叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 拾得者归其所有(finders Keepers) 000001

2. 拾得者归其所有(finders Keepers) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拾得者归其所有(Finders keepers)
第1/2页

['faindəz] ['ki:pəz]
finders **keepers**
发现者 守门员

拾得者归其所有

[baɪ]['mɪltən] ['lesər]
By **Milton** **Lesser**
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

['æmhɜ:rst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] ['mærid] .
Amhurst **wanted** **to** **get** **married** **.**
阿姆赫斯特 通缉 到 得到 已婚 .

阿姆赫斯特想结婚。

[bʌt; bət] [ðen] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ændʒənu:]
But **then** **an** **invisible** **ingenue**
但 然后 一个 无形的 天真少女

但随后一个隐形的天真少女

[mu:vd] [ɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ] . . . .
moved **in** **on** **his** **wedding** **day** **.** **.** **.** **.**
已搬 在 在 他的 婚礼 天 . . . .

婚礼当天他就搬进去了.....

[ə; eɪ] [taɪm] - ['træv(ə)l] [teɪl] [ðæt]
A **TIME** **-** **TRAVEL** **TALE** **THAT**
一个 时间 - 旅行 故事 那

一个穿越时空的故事

[teɪks] [taɪm] - [aʊt] [fɔ:r; fər] ['læftər] .
TAKES **TIME** **-** **OUT** **FOR** **LAUGHTER** **.**
需要 时间 - 出去 为了 笑声 .

抽出时间开怀大笑。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs][dʒu:n] - [dʒʊ'laɪ] - .
Fantastic **Universe** **June** **-** **July** **1953** **.**
极好的 宇宙 六月 - 七月 - .

奇幻宇宙 1953年6月-7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['edi] ['æmhɜ:rst] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɪzərz] [get] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [ə'krɔ:s]

Eddie	Amhurst	watched	the	scissors	get	up	from	the	dresser	and	march	across
埃迪	阿姆赫斯特	观看	这	剪刀	得到	向上	从	这	梳妆台	和	行进	穿过

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

埃迪·阿姆赫斯特看着剪刀从梳妆台上站起来，穿过房间走了过去。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət]

If	they	had	marched	on	the	floor	it	would	have	been	bad	enough	—	but
如果	他们	有	行军	在	这	地面	它	会	有	到过	坏的	足够的	—	但

[nɑ:t] [ðɪs] [bæd] .

not	this	bad	.
不是	这	坏的	.

如果他们只是在地板上游行，那已经够糟糕了——但没想到会这么糟糕。

[ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [wʌn] [θɪn] ['met(ə)l] [leg] ['æftər] [ðə; ði]

They	marched	across	the	air	of	the	bedroom	,	one	thin	metal	leg	after	the
他们	行军	穿过	这	空气	的	这	卧室	,	一	薄的	金属	腿	后	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

它们迈着步伐穿过卧室的空气，一根细长的金属腿接着一根细长腿。

[tu:; tə] [wer] ['edi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] .

to	where	Eddie	was	sitting	on	the	edge	of	the	bed	in	his	underwear	.
到	在哪里	埃迪	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	床	在	他的	内衣	.

镜头转向埃迪，他只穿着内裤坐在床边。

[ðeɪ] [went] [snɪp] , [snɪp] — [wʌns] , [twaɪs] , ['ræpɪdli] .

They	went	snip	,	snip	—	once	,	twice	,	rapidly	.
他们	去	剪	,	剪	—	一次	,	两次	,	快速	.

他们咔嚓咔嚓地响了两声——一声，两声，很快。

[ðen] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] [ə'gen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [plʌŋkt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]

Then	they	marched	again	across	the	air	of	the	room	and	plunked	down	on	the
然后	他们	行军	再次	穿过	这	空气	的	这	房间	和	猛击	向下	在	这

['dresər] .

dresser	.
梳妆台	.

然后它们再次列队穿过房间的空气，砰的一声落在了梳妆台上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['edi] [held] [ə; eɪ] ['sɪlki] [pi:s] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] .

In	his	right	hand	Eddie	held	a	silky	piece	of	black	cloth	.
在	他的	正确的	手	埃迪	握住	一个	丝滑	片	的	黑色的	布	.

埃迪右手拿着一块丝质黑布。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['aɪtəm] .

In	his	left	hand	he	held	a	similar	item	.
在	他的	左边	手	他	握住	一个	相似的	物品	.

他左手拿着一个类似的物品。

[ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] .

On	the	floor	at	his	feet	were	two	other	pieces	of	black	cloth	.
在	这	地面	在	他的	脚	是	二	其他	件	的	黑色的	布	.

他脚边的地板上还有两块黑布。

[ɪf] [juː; jʊ] [gluːd] [ðə; ði] ['sekʃnz] [tə'geðər] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [sɑːks] , [saɪz]
If **you** **glued** **the** **sections** **together** **you'd** **have** **a** **pair** **of** **black** **silk** **socks** **,** **size**
如果 你 胶合 这 部分 一起 你会 有 一个 一对 的 黑色的 丝绸 袜子 , 尺寸
[twelv] .
twelve **.**
十二 .

如果把这些部分粘在一起，你就会得到一双12号的黑色丝袜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [wer] [ðə; ði]['peɪpər] ['telɪŋ] [ðə; ði][brænd] -
They **were** **so** **new** **that** **you** **could** **still** **see** **where** **the** **paper** **telling** **the** **brand** **-**
他们 是 所以 新的 那 你 可以 仍然 看 在哪里 这 纸 讲述 这 品牌 -
[neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪz] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
name **and** **the** **size** **clung** **to** **one** **of** **them** **.**
姓名 和 这 尺寸 紧紧抓住 到 一 的 他们 .

它们非常新，以至于你还能看到其中一个鞋上残留着印有品牌名称和尺寸的纸张痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [sɑːks] [ˌeniˈmɔːr] .
But **they** **weren't** **much** **good** **as** **socks** **anymore** **.**
但 他们 不是 很多 好的 作为 袜子 不再 .

但它们已经不太适合当袜子用了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['edi] [held] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] - [sɪlk][spæts] [ɪk'sept]
In **his** **hands** **Eddie** **held** **what** **could** **have** **been** **a** **pair** **of** **black** **-** **silk** **spats** **except**
在 他的 双手 埃迪 握住 什么 可以 有 到过 一个 一对 的 黑色的 - 丝绸 争吵 除了
[ðæt] [noʊ][wʌn] [wɔːr] [blæk] - [sɪlk][spæts] .
that **no** **one** **wore** **black** **-** **silk** **spats** **.**
那 不 一 穿着 黑色的 - 丝绸 争吵 .

埃迪手里拿着的可能是一双黑色丝绸绑腿，只不过没人穿黑色丝绸绑腿。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [tuː] [blæk] - [sɪlk] ['fɪŋ.gəː.ləs] [glʌvz] .
On **the** **floor** **at** **his** **feet** **were** **two** **black** **-** **silk** **fingerless** **gloves** **.**
在 这 地面 在 他的 脚 是 二 黑色的 - 丝绸 无指 手套 .

他脚边的地板上放着两只黑色丝绸露指手套。

" [heɪ] , [dʒɔːrdʒ] !
" **Hey** **,** **George** **!**
" 嘿 , 乔治 !

"嘿，乔治！"

" ['edi] [kɔːld] .
" **Eddie** **called** **.**
" 埃迪 称为 .

"埃迪打来了电话。"

" [dʒɔːrdʒ] , [kʌm] [hɪr] [kwɪk] .
" **George** **,** **come** **here** **quick** **.**
" 乔治 , 来 这里 快的 .

乔治，快过来。

" [dʒɔːrdʒ] [ræn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæθruːm] , ['ʃeɪvɪŋ] - [soʊp] [stɪl] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **George** **ran** **in** **from** **the** **bathroom** **,** **shaving** **-** **soap** **still** **on** **one** **side** **of** **his** **face**
" 乔治 跑 在 从 这 浴室 , 剃须 - 肥皂 仍然 在 一 边 的 他的 脸
.
:
.

"乔治从浴室跑进来，脸上还残留着剃须皂。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['edi] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk][ɪn] ['ɛˌdiːz] [hændz] .
He **looked** **at** **Eddie** **and** **the** **two** **pieces** **of** **black** **silk** **in** **Eddie's** **hands** **.**
他 看起来 在 埃迪 和 这 二 件 的 黑色的 丝绸 在 埃迪的 双手 .

他看了看埃迪，以及埃迪手里的两块黑色丝绸。

[hiː; hi] [sed] ， " [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ？ "
He said , " What the hell did you do that for ? "
他 说 ， " 什么 这 地狱 做过 你 做 那 为了 ？ "

他说："你到底为什么要这么做？"

" [ˌem ˈiː] ？
" Me ?
" 我 ？

"我？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] . "
I didn't do anything . "
我 没有 做 任何事物 . "

我什么都没做。

" [ˈeniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdresər] , [gɑːt] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] , [kʌt] [jʊr; jər]
" Anyone can see that you went to the dresser , got the scissors , cut your
" 任何人 能 看 那 你 去 到 这 梳妆台 ， 得到 这 剪刀 ， 切 你的
[sɑːks] [ɪn] [hæf] ，
socks in half ,
袜子 在 一半 ，

"任何人都能看出你走到梳妆台前，拿出剪刀，把袜子剪成了两半。"

[ðen] [pʊt] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdresər] .
then put the scissors back on the dresser .
然后 放 这 剪刀 后退 在 这 梳妆台 .

然后把剪刀放回梳妆台上。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] .
What I want to know is why .
什么 我 想 到 知道 是 为什么 .

我想知道的是为什么。

[waɪ] ？ "
Why ? "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [aɪ] [ˈdɪdnt] ， " [ˈedi] [sed] [ˈleɪmli] .
" I didn't , " Eddie said lamely .
" 我 没有 ， " 埃迪 说 跛行 .

"我没有，"埃迪无力地说。

[ðen] [hiː; hi] [toʊld] [dʒɔːrdʒ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsɪzərz] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] ， [ˈmɑːtʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ，
Then he told George how the scissors had got up , marched across the room ,
然后 他 讲述 乔治 如何 这 剪刀 有 得到 向上 ， 行军 穿过 这 房间 ，

然后他告诉乔治，剪刀是怎么站起来，穿过房间的。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [sɑːks] .
and cut his socks .
和 切 他的 袜子 .

然后剪断了他的袜子。

" [jeə] ， " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" Yeah , " said George .
" 是的 ， " 说 乔治 .

"是啊，"乔治说。

" [raɪt] [əˈweɪ] .
" Right away .
" 正确的 离开 .

"马上。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [kɪd] .
Take **it** **easy** **,** **kid** **.**
拿 它 简单的 ， 孩子 .

别紧张，孩子。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .
I **know** **you're** **about** **to** **be** **married** **.**
我 知道 你是 关于 到 是 已婚 .

我知道你即将结婚。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['nɜːrvəs] .
I **know** **you're** **nervous** **.**
我 知道 你是 紧张的 .

我知道你很紧张。

[bʌt; bət] [rɪ'læks] .
But **relax** **.**
但 放松 .

别紧张。

[dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] — [kɑːm] [daʊn] . "
Just **take** **it** **easy** **—** **calm** **down** **.** **"**
只是 拿 它 简单的 — 冷静的 向下 . "

放轻松点，冷静下来。

" [hɑː] ! " [sed] ['edi] .
" **Hah** **!** **"** **said** **Eddie** **.**
" 哈哈 ！ " 说 埃迪 .

"哈！"埃迪说道。

" [hɑː] ! "
" **Hah** **!** **"**
" 哈哈 ！ "

"哈！"

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ? "
" **What's** **so** **funny** **?** **"**
" 是什么 所以 有趣的 ？ "

"有什么好笑的？"

" [aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ʌp] , [teɪk] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ]
" **I** **can** **prove** **to** **you** **that** **I** **didn't** **get** **up** **,** **take** **the** **scissors** **and** **cut** **my**
" 我 能 证明 到 你 那 我 没有 得到 向上 ， 拿 这 剪刀 和 切 我的
[sɑːks] .
socks **.**
袜子 .

"我可以向你证明，我没有起床，拿起剪刀剪袜子。"

[aɪ] [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [wʌt] .
I **can** **prove** **it** **,** **that's** **what** **.**
我 能 证明 它 ， 那就是 什么 .

我可以证明这一点。

" [dʒɔːrdʒ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'hed] .
" **George** **told** **him** **to** **go** **ahead** **.**
" 乔治 讲述 他 到 去 前方 .

乔治让他继续前进。

" [aɪ] [dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [raɪt] ? "
" **I** **just** **took** **a** **shower** **,** **right** **?** **"**
" 我 只是 采取 一个 淋浴 ， 正确的 ？ "

"我刚洗完澡，对吧？"

" [raɪt] . "
" **Right** . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] ['paʊdər] [maɪ] [fi:t] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [raɪt] ? "
" **I** **always** **powder** **my** **feet** **after** **a** **shower** , **right** **?** "
" 我 总是 粉末 我的 脚 后 一个 淋浴 , 正确的 ? "

“我每次洗完澡都会在脚上扑粉，对吧？”

" - [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
" **Howinhell** **should** **I** **know** **?**
" - 应该 我 知道 ?

我怎么可能知道?

" ['edi] [sæt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [fi:t] [aʊt] .
" **Eddie** **sat** **back** **on** **the** **bed** **and** **stuck** **his** **feet** **out** .
" 埃迪 卫星 后退 在 这 床 和 卡住 他的 脚 出去 .

埃迪向后靠在床上，伸出双脚。

" [lʊk] .
" **Look** .
" 看 .

“看。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] ['paʊdər] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['bɔtəms] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **There** **was** **white** **powder** **all** **over** **the** **bottoms** **of** **his** **feet** **,**
" 那里 曾是 白色的 粉末 全部 超过 这 底部 的 他的 脚 ,

“他的脚底沾满了白色粉末。”

[ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][toʊz] .
a **lot** **more** **of** **it** **in** **between** **his** **toes** **.**
一个 很多 更多的 的 它 在 之间 他的 脚趾 .

他的脚趾缝里还有更多。

" [oʊ'keɪ] , " [dʒɔ:rdʒ] [sed] .
" **Okay** **,** " **George** **said** **.**
" 好的 , " 乔治 说 .

“好的，”乔治说。

" [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I** **see** **it** **.**
" 我 看 它 .

我看到了。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [pru:v] ? "
What **does** **that** **prove** **?** "
什么 做 那 证明 ? "

那又能证明什么呢?

" [ju:; jʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['paʊdər] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] .
" **You** **go** **ahead** **and** **find** **the** **powder** **on** **the** **rug** **.**
" 你 去 前方 和 寻找 这 粉末 在 这 小地毯 .

你去地毯上找找粉末。

[ɪf] [aɪ] [wɔ:kt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [bæk] [ðɛəd] [bi:; bi] ['paʊdər] [ɔ:l]['oʊvər]
If **I** **walked** **from** **here** **to** **the** **dresser** **and** **back** **there'd** **be** **powder** **all** **over**
如果 我 步行 从 这里 到 这 梳妆台 和 后退 那里 是 粉末 全部 超过
[ðə; ði] [rʌg] [wer] [aɪ] [wɔ:kt] .
the **rug** **where** **I** **walked** **.**
这 小地毯 在哪里 我 步行 .

如果我从这里走到梳妆台再走回来，我走过的地方地毯上就会沾满粉末。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Find **it** **.**
寻找 它 .

找到它。

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [bluː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [waɪt] [maːrks][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **George** **looked** **but** **the** **rug** **was** **solid** **blue** **without** **any** **white** **marks** **on** **it** **.**
" 乔治 看起来 但 这 小地毯 曾是 坚硬的 蓝色的 没有 任何 白色的 标记 在 它 .

乔治看了看，地毯是纯蓝色的，上面没有任何白色痕迹。

" [soʊ][juː; jʊ] [krɔːld] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [soʊ][juː; jʊ] [wɔːkt] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] .
" **So** **you** **crawled** **on** **your** **hands** **and** **knees** **,** **so** **you** **walked** **on** **your** **hands** **.**
" 所以 你 爬行 在 你的 双手 和 膝盖 , 所以 你 步行 在 你的 双手 .

所以你用手和膝盖爬行，所以你用手走路。

[dʒʌst][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɪzərz] [dɪd] [ðæt] [ðəm'selvz] .
Just **don't** **tell** **me** **the** **scissors** **did** **that** **themselves** **.**
只是 不 告诉 我 这 剪刀 做过 那 他们自己 .

千万别告诉我那是剪刀自己剪的。

[ðeɪ] ['kudnt] . "
They **couldn't** **.** **"**
他们 不能 . "

他们做不到。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðəm'selvz] .
" **I** **didn't** **say** **they** **did** **it** **by** **themselves** **.**
" 我 没有 说 他们 做过 它 经过 他们自己 .

"我没说他们是自己做的。"

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Something **made** **them** **do** **it** **.**
某物 制成 他们 做 它 .

某种原因驱使他们这么做。

['sʌmθɪŋ] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['mærid] , [dʒɔːrdʒ] .
Something **doesn't** **want** **me** **to** **get** **married** **,** **George** **.**
某物 不 想 我 到 得到 已婚 , 乔治 .

乔治，似乎有什么东西不想让我结婚。

[teɪk] [læst] [naɪt] .
Take **last** **night** **.**
拿 最后的 夜晚 .

就拿昨晚来说吧。

['sʌmwʌn] [pʊt] ['paɪnæp(ə)l][ɪn][maɪ] [fruːt] [kʌp] .
Someone **put** **pineapple** **in** **my** **fruit** **cup** **.**
某人 放 菠萝 在 我的 水果 杯子 .

有人把菠萝放进了我的水果杯里。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə'lɜːrdʒɪk][tuː; tə]['paɪnæp(ə)l] .
You **know** **I'm** **allergic** **to** **pineapple** **.**
你 知道 我是 过敏 到 菠萝 .

你知道我对菠萝过敏。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪtʃ] [ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]
It **makes** **me** **itch** **all** **over** **for** **two** **days**
它 制作 我 痒 全部 超过 为了 二 天

它让我全身发痒两天。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but **luckily** **I** **found** **it** **.**
但 幸运的是 我 成立 它 .

但幸运的是，我找到了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['flɔːrɪst][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][aʊt] .

When	**I**	**came**	**back**	**from**	**the**	**florist**	**the**	**bridge**	**was**	**out**	**.**
什么时候	我	来了	后退	从	这	花店	这	桥	曾是	出去	.

我从花店回来的时候，桥已经断了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪf] [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**could**	**have**	**been**	**killed**	**if**	**I**	**hadn't**	**noticed**	**it**	**.**
我	可以	有	到过	被杀	如果	我	之前没有	注意到	它	.

如果我没注意到，我可能就没命了。

" [dʒɔːrdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**George**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	乔治	摇晃	他的	头	.

乔治摇了摇头。

" [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][aʊt] .

"	**The**	**bridge**	**was**	**not**	**out**	**.**
"	这	桥	曾是	不是	出去	.

桥梁并没有断裂。

[aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ'self]['leɪtər] .

I	**went**	**back**	**and**	**looked**	**for**	**myself**	**later**	**.**
我	去	后退	和	看起来	为了	我	之后	.

我后来自己回去找了一下。

[juː; jʊ] [went] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɪz] ['stændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] .

You	**went**	**the**	**long**	**way**	**for**	**nothing**	**because**	**the**	**bridge**	**is**	**standing**	**as**	**it**	**always**	**stood**	**.**
你	去	这	长的	方式	为了	没有什么	因为	这	桥	是	常设	作为	它	总是	站立	.

你走了很远的路却一无所获，因为这座桥依然屹立不倒。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['reɪdioʊ][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['biːɪŋ] [aʊt] ? "

Did	**you**	**hear**	**anything**	**over**	**the**	**radio**	**about**	**the**	**bridge**	**being**	**out**	**?**	**"**
做过	你	听到	任何事物	超过	这	收音机	关于	这	桥	存在	出去	?	"

你有没有从广播里听到桥梁断裂的消息?

" [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] . . . . "

"	**No**	**-**	**o**	**-**	**o**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	不	-	o	-	o	.	.	.	.	"

"不....."

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['eni] [reɪn] .

"	**There**	**wasn't**	**even**	**any**	**rain**	**.**
"	那里	不是	甚至	任何	雨	.

"当时甚至都没下雨。"

['edi] - [bɔɪ] , [jʊə(r)] [dʒʌst] ['nɜːrvəs] .

Eddie	**-**	**boy**	**,**	**you're**	**just**	**nervous**	**.**
埃迪	-	男生	,	你是	只是	紧张的	.

艾迪，你只是紧张而已。

[jʊə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .

You're	**imagining**	**things**	**.**
你是	想象	事物	.

你这是在胡思乱想。

['dʒuːdi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] .

Judy	**will**	**have**	**a**	**nervous**	**wreck**	**on**	**her**	**hands**	**if**	**you**	**keep**	**this**	**up**	**.**
朱迪	将要	有	一个	紧张的	破坏	在	她	双手	如果	你	保持	这	向上	.

如果你继续这样下去，朱迪会非常担心的。

[lʊk] — [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][rʌn] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd][get]
Look — you just sit here and wait for me while I run downtown and get
看 — 你 只是 坐 这里 和 等待 为了 我 尽管 我 跑步 市中心 和 得到
[juː; jʊ] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [blæk] [sɑːks] . "
you another pair of black socks . "
你 其他 一对 的 黑色的 袜子 . "

听着——你就坐在这儿等我，我去市中心给你买双黑袜子。

" [ʌ; ɜː] - [ʌn] .
" Uh - unh .
" 呃 - 嗯 .

"嗯哼。"

[its] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrz] [ɑːr; ər][kloʊzd] . "
It's Sunday and the stores are closed . "
它是 星期日 和 这 商店 是 关闭 . "

今天是星期天，商店都关门了。

" [oʊ'keɪ] , [aɪl] [let][juː; jʊ] [wer] [maɪn] .
" Okay , I'll let you wear mine .
" 好的 , 患病的 让 你 穿 矿 .

"好吧，我让你穿我的。"

[aɪm]['oʊnli][ðə; ði][best][mæn][ænd; ənd] [aɪl] [wer] ['neɪvi] [bluː] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði]
I'm only the best man and I'll wear navy blue and no one will know the
我是 仅有的 这 最好的 男人 和 患病的 穿 海军 蓝色的 和 不 一 将要 知道 这
['dɪfrəns] .
difference .
不同之处 .

我只是个伴郎，我会穿藏蓝色，没人会看出区别。

" [dʒɔːrdʒ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə] ['edi] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz]
" George sat on the edge of the bed next to Eddie and took off his shoes
" 乔治 卫星 在 这 边缘 的 这 床 下一个 到 埃迪 和 采取 离开 他的 鞋
[ænd; ənd] [sɑːks] .
and socks .
和 袜子 .

乔治坐在埃迪旁边的床边，脱掉了鞋袜。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [sɑːks] — [dʒʌst][ə; eɪ][hæf] - [saɪz] [tuː] [bɪg] — [tuː; tə] ['edi] ,
He gave the socks — just a half - size too big — to Eddie ,
他 给予 这 袜子 — 只是 一个 一半 - 尺寸 也 大的 — 到 埃迪 ,

他把袜子——稍微大了半码——给了埃迪。

[ðen] [pædɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
then padded across the room to the chest of drawers to find a pair of
然后 带衬垫 穿过 这 房间 到 这 胸部 的 抽屉 到 寻找 一个 一对 的
['neɪvi] [sɑːks] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
navy socks for himself .
海军 袜子 为了 他自己 .

然后他轻手轻脚地走到房间另一边的五斗橱前，给自己找了一双海军蓝袜子。

[ðə; ði] ['sɪzərz] [gɑːt][ʌp][ɔːf][ðə; ði] ['dresər] [ə'gen] [waɪl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]
The scissors got up off the dresser again while George's back was turned
这 剪刀 得到 向上 离开 这 梳妆台 再次 尽管 乔治的 后退 曾是 转向
[ænd; ənd] ['edi] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [jel] ,
and Eddie wanted to yell ,
和 埃迪 通缉 到 叫喊 ,

乔治转身的时候，剪刀又从梳妆台上弹了起来，埃迪很想大喊大叫。

['oʊnli][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [aʊt] .
only **no** **sound** **came** **out** **.**
仅有的 不 声音 来了 出去 .

只是没有发出任何声音。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪzərz] [kʌt] [ðɪs] [nuː] [per] [ʌv; əv] [blæk] [sɑːks]
He **just** **sat** **there** **watching** **while** **the** **scissors** **cut** **this** **new** **pair** **of** **black** **socks**
他 只是 卫星 那里 观看 尽管 这 剪刀 切 这 新的 一对 的 黑色的 袜子
['niːtli] [ɪn][hæf] .
neatly **in** **half** **.**
整齐地 在 一半 .

他只是坐在那里看着剪刀把这双新买的黑色袜子整齐地剪成两半。

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] [drɑːpt] ['kwɪkli] [æt; ət] ['ɛˌdiːz]
Then **George** **began** **to** **turn** **around** **and** **the** **scissors** **dropped** **quickly** **at** **Eddie's**
然后 乔治 开始 到 转动 大约 和 这 剪刀 掉落 迅速地 在 埃迪的
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

然后乔治开始转身，剪刀迅速掉落在埃迪的脚边。

[dʒɔːrdʒ] [held] [ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['neɪvi] [sɑːks] .
George **held** **up** **a** **pair** **of** **navy** **socks** **.**
乔治 握住 向上 一个 一对 的 海军 袜子 .

乔治举起一双海军蓝袜子。

" [aɪ][gɑːt] - [ɪm] . . . " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" **I** **got** **'** **em** **.** **.** **.** **"** **he** **began** **.**
" 我 得到 - 呃 . . . " 他 开始 .

"我抓到他们了……"他开口说道。

" ['edi] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ? "
" **Eddie** **,** **what** **the** **hell** **did** **you** **do** **that** **again** **for** **?** **"**
" 埃迪 , 什么 这 地狱 做过 你 做 那 再次 为了 ? "

"埃迪，你到底为什么又这么做？"

" ['ɑːnɪst] . . . . "
" **Honest** **.** **.** **.** **.** **"**
" 诚实的 . . . . "

"诚实的…."

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never** **mind** **.**
" 绝不 头脑 .

"没关系。

[wiːl] [bəuθ] [wer] ['neɪvi] .
We'll **both** **wear** **navy** **.**
出色地 两个都 穿 海军 .

我们俩都会穿海军蓝。

" ['pleɪnli] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒuːdi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [ə; eɪ]['luːnətɪk] .
" **Plainly** **he** **thought** **his** **cousin** **Judy** **was** **marrying** **a** **lunatic** **.**
" 显然 他 想法 他的 表哥 朱迪 曾是 结婚 一个 疯子 .

"显然他认为他的表妹朱迪嫁给了一个疯子。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] ['edi] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
The **thing** **that** **surprised** **Eddie** **most** **was** **the** **fact** **nothing** **happened** **during** **the** **first**
这 事物 那 惊讶 埃迪 最多 曾是 这 事实 没有什么 发生 期间 这 第一的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] .
part **of** **the** **ceremony** **.**
部分 的 这 仪式 .

最让埃迪感到惊讶的是，仪式的前半部分竟然什么都没发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtdɔːr] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	an	outdoor	wedding	and	he	stood	with	George	at	the
它	曾是	一个	户外的	婚礼	和	他	站立	和	乔治	在	这

['meɪkʃɪft] ['ɔːltər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪl] ['dʒuːdi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌɑːntu'rɑːʒ]

makeshift	altar	in	the	garden	while	Judy	came	down	the	aisle	with	her	entourage
临时搭建	坛	在	这	花园	尽管	朱迪	来了	向下	这	走道	和	她	随行人员

.

.

.

这是一场户外婚礼，他和乔治站在花园里临时搭建的祭坛旁，而朱迪则带着她的随从们沿着过道走过来。

['dʒuːdi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər]['getʌp] , [ɔːl] [raɪt] ,

Judy	was	lovely	in	her	getup	,	all	right	,
朱迪	曾是	迷人的	在	她	起床	, 全部		正确的	,

朱迪这身打扮确实很漂亮。

['oʊnli] ['edi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni] .

only	Eddie	could	have	done	without	all	the	pomp	and	ceremony	.
仅有的	埃迪	可以	有	完毕	没有	全部	这	盛大场面	和	仪式	.

只有埃迪才会喜欢这种不讲究排场、不讲究仪式感的做法。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['dʒuːdi] — ['lɪt(ə)l] ['miːnnəs] ,

And	lately	there	had	been	something	about	Judy	—	little	meannesses	,
和	最近	那里	有	到过	某物	关于	朱迪	—	小的	卑鄙	,

最近朱迪身上有些不对劲——一些小小的刻薄行为，

[sʌm; səm] [ə'nɔɪɪŋ] ['petʃələns] — [wɪtʃ] [hæd; həd][left] ['edi] [ɑːn][ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l][saɪd] .

some	annoying	petulances	—	which	had	left	Eddie	on	the	irritable	side	.
一些	恼人的	任性	—	哪个	有	左边	埃迪	在	这	易怒的	边	.

一些令人恼火的小脾气——这让埃迪变得易怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ][fæt] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['dɔmineitiŋ]

It	was	her	mother	as	much	as	anything	,	a	fat	overbearing	dominating
它	曾是	她	母亲	作为	很多	作为	任何事物	,	一个	胖的	霸道	占据主导地位

['wɪndbæg] . . . .

windbag	.	.	.	.
空谈者	.	.	.	.

很大程度上是她母亲的错，一个肥胖、专横、爱吹牛的家伙……

['edi] - [bɔɪ] , [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . . .

Eddie	-	boy	,	stop	talking	to	yourself	that	way	about	your	future	mother	-	in	-	law	.	.	.
埃迪	-	男生	,	停止	说	到	你自己	那	方式	关于	你的	未来	母亲	-	在	-	法律	.	.	.

.

.

.

艾迪，别那样自言自语地谈论你未来的岳母……

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

[goʊ] [ə'hed] , [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [its] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] .

Go	ahead	,	keep	thinking	like	that	if	it's	what	you	feel	.
去	前方	,	保持	思维	喜欢	那	如果	它是	什么	你	感觉	.

那就继续这么想吧，如果你就是这么想的。

[ə'sɜːrt] [jɔːr'self] .

Assert	yourself	.
断言	你自己	.

坚持己见。

" [huː] [sed] [ðæt] ? "
" Who said that ? "
" WHO 说 那 ? "

“谁说的？”

" [sed] [wʌt] ?
" Said what ?
" 说 什么 ?

“说什么？”

" [dʒɔːrdʒ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" George wanted to know .
" 乔治 通缉 到 知道 .

乔治想知道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eniwʌn] .
" I didn't hear anyone .
" 我 没有 听到 任何人 .

我没听到任何人说话。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kwaɪət] , ['edi] — ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] .
And be quiet , Eddie — people are looking at you .
和 是 安静的 , 埃迪 — 人们 是 寻找 在 你 .

安静点，埃迪——大家都看着你呢。

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwaɪət] [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" You don't have to be quiet unless you really want to .
" 你 不 有 到 是 安静的 除非 你 真的 想 到 .

“除非你真的想保持安静，否则你不必保持安静。”

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [roʊp] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , ['edi] — [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['iznt] [tuː] [leɪt] .
Don't let them rope you into anything , Eddie — it still isn't too late .
不 让 他们 绳索 你 进入 任何事物 , 埃迪 — 它 仍然 不是 也 晚的 .

别让他们把你牵扯进任何事里，埃迪——现在还不晚。

['edi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [bʌt; bət] ['evriwʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]
Eddie looked in vain for the source of the voice but everyone around him
埃迪 看起来 在 徒劳 为了 这 来源 的 这 嗓音 但 每个人 大约 他
[siːmd] [soʊ] ['ʌtərli] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ]
seemed so utterly unperturbed that he could only conclude that he was hearing
似乎 所以 完全地 镇定自若 那 他 可以 仅有的 结束 那 他 曾是 听力
[θɪŋz] .
things .
事物 .

埃迪徒劳地寻找声音的来源，但周围的人似乎都毫不在意，他只能得出结论，自己一定是听错了。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
Could this have been the voice of his conscience ,
可以 这 有 到过 这 嗓音 的 他的 良心 ,

这会不会是他良心的声音?

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['getɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] ?
telling him to get out while the getting was good ?
讲述 他 到 得到 出去 尽管 这 获得 曾是 好的 ?

让他趁着机会还好赶紧离开?

['kɑːnʃəns] , - .
Conscience , smonscience .
良心 , - .

良心，伪科学。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['edi] .
No such thing , Eddie .
不 这样的 事物 , 埃迪 .

没有这回事，埃迪。

[its] [ˌem 'iː] .
It's me .
它是 我 .

这就是我。

" [wel] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Well , who are you ?
" 出色地 , WHO 是 你 ?

"那么，你是谁？"

" [dʒɔːrdʒ] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , ['edi] ?
" George said , " Will you shut up , Eddie ?
" 乔治 说 , " 将要 你 关闭 向上 , 埃迪 ?

乔治说："埃迪，你能不能闭嘴？"

['ɛvriːˌwənz] ['sterɪŋ] .
Everyone's staring .
每个人的 凝视 .

所有人都盯着看。

" ['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] .
" After that it wasn't easy .
" 后 那 它 不是 简单的 .

"那之后的日子就不好过了。"

['dʒuːdi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ]
Judy joined him at the altar but he listened to the ceremony with
朱迪 加入 他 在 这 坛 但 他 听着 到 这 仪式 和
['oʊnli][wʌn] [ɪr] .
only one ear .
仅有的 一 耳朵 .

朱迪走到他身边，来到圣坛前，但他只用一只耳朵听着仪式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'loʊn] [hɜːrd]
With the other he tried to pay attention to the voice which he alone heard
和 这 其他 他 尝试 到 支付 注意力 到 这 嗓音 哪个 他 独自的 听到
.
:
.

他用另一只手努力集中注意力去听只有他自己能听到的声音。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Since it continued and since he was the only one who heard it ,
自从 它 持续 和 自从 他 曾是 这 仅有的 一 WHO 听到 它 ,

因为这件事一直持续着，而且只有他一个人听到了，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [kwaɪt] ['lɑːdʒɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rɑːkər] .
he concluded quite logically that he was going off his rocker .
他 结束 相当 逻辑上 那 他 曾是 去 离开 他的 摇滚乐 .

他很合乎逻辑地得出结论：他精神快要崩溃了。

[ðen] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [roʊpt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
Then maybe he was being roped into something — because if the prospect of
然后 或许 他 曾是 存在 绳索 进入 某物 — 因为 如果 这 前景 的
['mærɪdʒ] [tuː; tə]['dʒuːdi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] ,
marriage to Judy made him feel this way ,
婚姻 到 朱迪 制成 他 感觉 这 方式 ,

那么或许他是被人利用了——因为如果和朱迪结婚的前景让他有这种感觉，

[ðen] ['meɪbi] ['hiːd] ['betər] [kɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

then	maybe	he'd	better	call	the	whole	thing	off	before	it	was	too	late	.
然后	或许	他会	更好的	称呼	这	所有的	事物	离开	前	它	曾是	也	晚的	.

那他最好在为时已晚之前取消整个计划。

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [pʊt] [ðæt] [aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ?

Or	had	the	strange	voice	put	that	idea	into	his	head	?
或者	有	这	奇怪的	嗓音	放	那	主意	进入	他的	头	?

或者，是那个奇怪的声音让他产生了这种想法?

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['plez(ə)nt] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .

Come	to	think	of	it	,	here	was	a	nice	pleasant	female	voice	.
来	到	思考	的	它	,	这里	曾是	一个	好的	令人愉快的	女性	嗓音	.

仔细想想，这的确是个悦耳动听的女声。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ræsp] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] - [vɔɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hoʊld][ðə; ði] [slaɪt]

It	didn't	rasp	like	Mrs	.	Wilkins	'	voice	and	it	didn't	hold	the	slight
它	没有	锉刀	喜欢	太太	.	威尔金斯	-	嗓音	和	它	没有	抓住	这	轻微

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] ['dɔːrmənt][ɪn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['dʒuːdiːz] .

suggestion	of	a	whine	dormant	in	her	daughter	Judy's	.
建议	的	一个	抱怨	休眠	在	她	女儿	朱迪的	.

它不像威尔金斯太太那样沙哑，也没有她女儿朱迪声音中潜藏的那种淡淡的抱怨。

" [duː][juː; jʊ] , ['edwərd] , [teɪk] [ðɪs] [gɜːrl]['dʒuːdi] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['lɔːfəli] ['wedɪd] [waɪf] ?

"	Do	you	,	Edward	,	take	this	girl	Judy	,	to	be	your	lawfully	wedded	wife	?
"	做	你	,	爱德华	,	拿	这	女孩	朱迪	,	到	是	你的	合法地	已婚	妻子	?

“爱德华，你愿意娶朱迪这个女孩为妻吗？”

" ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sɒbz][ænd; ənd] ['hwɪmpəz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ə'raʊnd]

"	Silence	,	except	for	a	few	sobs	and	whimpers	in	the	sea	of	faces	around
"	沉默	,	除了	为了	一个	很少	啜泣	和	呜咽	在	这	海	的	面孔	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“周围一片寂静，只有零星的啜泣声和呜咽声在周围人群中响起。”

" [duː][juː; jʊ] , ['edwərd] . . . .

"	Do	you	,	Edward	.	.	.	.
"	做	你	,	爱德华	.	.	.	.

“你呢，爱德华……”

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['edi] .

"	Don't	do	it	,	Eddie	.
"	不	做	它	,	埃迪	.

“别这么做，埃迪。”

[duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ðætəl] [biː; bi][ðə; ði][end][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Do	it	and	that'll	be	the	end	for	you	.
做	它	和	那将	是	这	结尾	为了	你	.

照你说的做，你的人生就完了。

[juːd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

You'd	regret	it	something	awful	.
你会	后悔	它	某物	可怕	.

你会后悔莫及的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] , [ɑː] —

"	You	think	so	,	Miss	,	ah	—
"	你	思考	所以	,	错过	,	啊	—

“你这么想吗，小姐，啊——”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .
" I'll tell you my name after you refuse .
" 患病的 告诉 你 我的 姓名 后 你 拒绝 .

"等你拒绝之后，我再告诉你我的名字。"

[juːl] [faɪnd][aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['æftər] .
You'll find out a lot of things after .
你会 寻找 出去 一个 很多 的 事物 后 .

之后你会发现很多事情。

[dʒɔːrdʒ] [weɪld] [ɪn] ['ɛˌdiːz] [ɪr] , " [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] , [bɔɪ] — [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrks] !
George wailed in Eddie's ear , " For gosh sakes , boy — you're holding up the works !
乔治 哀嚎 在 埃迪的 耳朵 , " 为了 天哪 清酒 , 男生 — 你是 保持 向上 这 作品 !

乔治对着埃迪的耳朵嚎叫道："我的天哪，孩子——你耽误了工作！"

[ænd; ənd][kwɪt] [ðæt] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
And quit that mumbling to yourself .
和 辞职 那 喃喃自语 到 你自己 .

别再自言自语了。

[dʒʌst] [seɪ] [jes] . "
Just say yes . "
只是 说 是的 . "

就说"好"。

" [hm] , " [sed] ['edi] , ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] . " . . .
" Hmmm , " said Eddie , cogitating . " . . .
" 嗯 , " 说 埃迪 , 思考 . " . . .

"嗯……"埃迪沉思着说道。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , ['dʒuːdi] , [teɪk] [ðɪs] [mæn]['edwərd] —
And do you , Judy , take this man Edward —
和 做 你 , 朱迪 , 拿 这 男人 爱德华 —

朱迪，你愿意嫁给这个叫爱德华的男人吗?

" [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [hm] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ɪf] ['nɜːrvəs] [rɪ'spɑːns]
" Apparently his hmmm had been taken as an affirmative if nervous response
" 显然 他的 嗯 有 到过 已采取 作为 一个 肯定 如果 紧张的 回复
.
:
.

"显然，他的'嗯'声被解读为一种肯定的、尽管有些紧张的回应。"

[jʊə(r)] [raɪt] , ['edi] — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .
You're right , Eddie — that's just what happened .
你是 正确的 , 埃迪 — 那就是 只是 什么 发生 .

你说得对，埃迪——事情就是这样发生的。

['oʊnli][dəunt][let][ðem; ðəm][goʊ][ɑːn] .
Only don't let them go on .
仅有的 不 让 他们 去 在 .

但不要让他们继续下去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [stʌk] .
In a moment it will be too late , and you'll be stuck .
在 一个 片刻 它 将要 是 也 晚的 , 和 你会 是 卡住 .

再过一会儿就太晚了，你会被困住的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [eɪ] ? "
" You think so , eh ? "
" 你 思考 所以 , 嗯 ? "

"你这么认为，是吗？"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [dʒɔːrdʒ] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" George hissed in his ear .
" 乔治 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 .

“乔治在他耳边低声说道。”

" . . . [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [θruː] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] , [tɪl] —
" . . . To have and to hold through sickness and in health , till —
" . . . 到 有 和 到 抓住 通过 疾病 和 在 健康 , 直到 —

“.....无论健康或疾病，都要拥有并守护，直到——

" [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ʌp][soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [klaʊdz] ,
" The wind came up so suddenly , and with it the clouds ,
" 这 风 来了 向上 所以 突然 , 和 和 它 这 云 ,

风突然刮了起来，乌云也随之而来。

[ðæt] [wʌn]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnˌʃaɪni] ['gɑːrdn] ,
that one moment they stood in a bright sunshiny garden ,
那 一 片刻 他们 站立 在 一个 明亮的 阳光明媚 花园 ,

那一刻，他们站在阳光明媚的花园里。

[ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['sɑːmbər][ænd; ənd][ˌoʊvər'hed] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd]
the next it was dark and somber and overhead lightning flashed and
这 下一个 它 曾是 黑暗的 和 忧郁 和 开销 闪电 闪光灯 和
['θʌndər] [roʊld] ['sʌlənli] .
thunder rolled sullenly .
雷 滚动 闷闷不乐地 .

下一刻，天色变得昏暗阴沉，头顶上闪电划破夜空，雷声隆隆作响。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [θɪk] [ʃiːts] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
The rain came down in thick sheets from what had been a moment before a
这 雨 来了 向下 在 厚的 纸张 从 什么 有 到过 一个 片刻 前 一个
['wʌndərfəli] [klɪr] [bluː] [skaɪ] .
wonderfully clear blue sky .
太棒了 清除 蓝色的 天空 .

刚才还是万里无云的蓝天，转眼间就下起了瓢泼大雨。

['iːv(ə)n]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kəm'poʊʒər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dent] .
Even George's composure received a serious dent .
甚至 乔治的 镇定 已收到 一个 严肃的 凹痕 .

就连乔治的镇定也受到了严重打击。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][kɑːnt] ['hæpən] [ðæt] [fæst] !
" It just can't happen that fast !
" 它 只是 不能 发生 那 快速地 !

“事情不可能发生得那么快！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

['dʒuːdi] ['sɒbd] , " [maɪ] [gaʊn] .
Judy sobbed , " My gown .
朱迪 啜泣 , " 我的 袍 .

朱迪抽泣着说：“我的礼服。”

[oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] [gaʊn] ！ "
Oh , my precious gown ! "
哦 ，我的 宝贵的 袍 ！ "

哦，我珍贵的礼服！

" [aɪ] [sed] , [duː][juː; jʊ] , ['dʒuːdi] . . . .
" I said , do you , Judy . . . .
" 我 说 ，做 你 ，朱迪 . . . .

我说，你呢，朱迪.....

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] , ['edi] .
" Don't let him go on , Eddie .
" 不 让 他 去 在 ，埃迪 .

"别让他继续下去，埃迪。"

[ðə; ði][reɪn] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .
The rain will add to the confusion .
这 雨 将要 添加 到 这 困惑 .

下雨会加剧混乱。

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ]['nevər] [sed] [jes] — [juː; jʊ]['nevər][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Tell him you never said yes — you never did , you know .
告诉 他 你 绝不 说 是的 — 你 绝不 做过 ， 你 知道 .

告诉他你从未说过"我愿意"——你从来没有说过，你知道的。

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

"这是真的。

[aɪ] ['dɪdnt] . "
I didn't . "
我 没有 . "

我没有。

" ['dɪdnt] [wʌt] ?
" Didn't what ?
" 没有 什么 ?

"没做什么？"

" [dʒɔːrdʒ] [di'mɑːndid] [æz; əz] ['sevrəl] [men][ræn][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] .
" George demanded as several men ran out to them with umbrellas .
" 乔治 要求 作为 一些 男人 跑 出去 到 他们 和 雨伞 .

"乔治问道，这时几个男人拿着伞跑了出来。"

" [aɪ]['nevər] [sed] [jes] , " ['edi] [toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θʌndər] [ɔːl][bʌt; bət] [draʊnd] [hɪm; ɪm]
" I never said yes , " Eddie told him , but the thunder all but drowned him
" 我 绝不 说 是的 ， " 埃迪 讲述 他 ， 但 这 雷 全部 但 溺水 他
[aʊt] .
out .
出去 .

"我从来没说过'是'，"埃迪告诉他，但雷声几乎淹没了他的声音。

" [aɪ]['nevər] [sed] [jes] !
" I never said yes !
" 我 绝不 说 是的 !

"我从来没说过'是'！"

" [hiː; hi] ['ferli] [skriːmd] .
" he fairly screamed .
" 他 相当 尖叫 .

他几乎是尖叫起来的。

[sɪns] ['evriwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['serəmoʊni][hæd; həd][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'nuː] .

Since	everyone	had	heard	him	that	time	,	the	ceremony	had	to	begin	anew	.
自从	每个人	有	听到	他	那	时间	,	这	仪式	有	到	开始	重新	.

由于当时所有人都听到了他的话，仪式不得不重新开始。

" [duː][juː; jʊ] , ['edwərd] . . . .

"	Do	you	,	Edward	.	.	.	.
"	做	你	,	爱德华	.	.	.	.

"你呢，爱德华....."

" ['betər] , ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] , ['edi] .

"	Better	,	better	that	you	don't	,	Eddie	.
"	更好的	,	更好的	那	你	不	,	埃迪	.

"最好，最好你别这么做，埃迪。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ʌp][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ? "

"	Will	you	please	be	quiet	and	let	me	make	up	my	own	mind	?	"
"	将要	你	请	是	安静的	和	让	我	制作	向上	我的	自己的	头脑	?	"

请你们安静下来，让我自己做决定好吗?

" ['edi] !

"	Eddie	!
"	埃迪	!

"埃迪！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] .

"	This	was	George	.
"	这	曾是	乔治	.

这是乔治。

" . . . [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] , [θruː] . . . .

"	.	.	.	to	have	and	to	hold	,	through	.	.	.	.
"	.	.	.	到	有	和	到	抓住	,	通过	.	.	.	.

".....拥有并坚持，通过....."

" ['dʒuːdi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] ['ʌndər]

"	Judy	was	trying	vainly	to	pull	the	entire	length	of	her	gown	under
"	朱迪	曾是	尝试	徒劳地	到	拉	这	全部的	长度	的	她	袍	在下面

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪd] [hɜːr; hər] [paʊt] .

the	umbrella	and	the	fact	that	she	couldn't	made	her	pout	.
这	伞	和	这	事实	那	她	不能	制成	她	噘	.

"朱迪徒劳地试图把整件礼服拉到伞下，但做不到，这让她撅起了嘴。"

[hɜːr; hər] ['meɪˌkʌp] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] [tuː] — [ænd; ənd][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Her	makeup	was	running	in	the	rain	too	—	and	quite	suddenly	she	looked
她	化妆品	曾是	跑步	在	这	雨	也	—	和	相当	突然	她	看起来

['ræðər] [ʌn'prɪti] .

rather	unpretty	.
相当	不漂亮	.

雨水也冲花了她的妆容——突然间，她看起来相当难看。

['defɪnətli] ['pɑːzətɪvli] [ɪ'revəkəbli] [ʌn'prɪti] — [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['θɪnər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'træktɪv]

Definitely	positively	irrevocably	unpretty	—	a	younger	thinner	somewhat	more	attractive
确实	积极地	不可逆转地	不漂亮	—	一个	年轻	更薄	有些	更多的	吸引人的

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

image	of	her	mother	.
图像	的	她	母亲	.

绝对、肯定、无可挽回地不好看——是她母亲更年轻、更苗条、更有吸引力的形象。

[ə; eɪ] ['θɜːrəli] [rɪ'voʊltɪŋ] [θɔːt] .

A	thoroughly	revolting	thought	.
一个	彻底	令人作呕的	想法	.

一个令人作呕的想法。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌn] , " [sed] ['edi] .
" Uh - unh , " said Eddie .
" 呃 - 嗯 , " 说 埃迪 .

"嗯哼,"埃迪说道。

[ju:; jʊ] [tel] - [ɪm] , ['edi] - [bɔɪ] .
You tell ' em , Eddie - boy .
你 告诉 - 呃 , 埃迪 - 男生 .

你说得对，埃迪小子。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌn] .
" Uh - unh .
" 呃 - 嗯 .

"嗯哼。"

" [dʒɔ:rdʒ] ['wɪspəd] , " [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" George whispered , " What does that mean ?
" 乔治 低声说道 , " 什么 做 那 意思是 ?

乔治低声问道："那是什么意思？"

[seɪ] [jes]
Say yes
说 是的

答应

[soʊ] ['evriwʌn] [kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θʌndər] . "
so everyone can hear you , especially with this thunder . "
所以 每个人 能 听到 你 , 尤其 和 这 雷 . "

这样大家都能听到你说话，尤其是在这种打雷的情况下。

" [ðæt] ['dʌznt] [mi:n] [jes] , " ['edi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
" That doesn't mean yes , " Eddie explained patiently .
" 那 不 意思是 是的 , " 埃迪 解释 耐心 .

"那并不意味着'是',"埃迪耐心地解释道。

[bʌt; bət] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['θʌndər] [rɔ:rd] [stɪl] ['laʊdər] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ɪn][fækt] ,
But then , because the thunder roared still louder , he shouted , " In fact ,
但 然后 , 因为 这 雷 咆哮 仍然 更大声 , 他 喊叫 , " 在 事实 ,

但是，由于雷声更加响亮，他喊道："事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [jes] .
it means the opposite of yes .
它 方法 这 对面的 的 是的 .

它的意思是"是"的反义词。

" [ju:; jʊ] [tel] - [ɪm] , ['edi] .
" You tell ' em , Eddie .
" 你 告诉 - 呃 , 埃迪 .

"你告诉他们，埃迪。"

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] .
" It means that this is all a mistake .
" 它 方法 那 这 是 全部 一个 错误 .

"这意味着这一切都是个错误。"

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['mæri] ['dʒu:di] .
I will not marry Judy .
我 将要 不是 结婚 朱迪 .

我不会娶朱迪。

[ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
The answer to the question is no , no , NO !
这 回答 到 这 问题 是 不 , 不 , 不 !

这个问题的答案是：不，不，不！

" [noʊ][wʌn][dɪd] ['eniθɪŋ] .
" No one did anything .
" 不 一 做过 任何事物 .

“没有人采取任何行动。”

[ðeɪ] [ɔːl][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
They all just stood there , looking at him ,
他们 全部 只是 站立 那里 , 寻找 在 他 ,

他们都站在那里，看着他。

[ænd; ənd]['dʒuːdi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['ruɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
and Judy even forgot to see how the rain was ruining her gown .
和 朱迪 甚至 忘了 到 看 如何 这 雨 曾是 毁坏 她 袍 .

朱迪甚至忘了看雨水是如何弄脏她的礼服的。

['edi] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] — [ðeɪ] [ɔːl][dʒʌst][stɛərd] .
Eddie became embarrassed — they all just stared .
埃迪 成为 尴尬的 — 他们 全部 只是 凝视 .

埃迪感到很尴尬——他们都盯着他看。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [kɪst] ['dʒuːdiːz] [tʃiːk] [pə'laɪtli] , [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,
Presently he kissed Judy's cheek politely , said he was sorry ,
目前 他 亲吻 朱迪的 脸颊 礼貌地 , 说 他 曾是 对不起 ,

他随即礼貌地亲吻了朱迪的脸颊，表示歉意。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] [aɪl] .
turned on his heel and strode down the muddy aisle .
转向 在 他的 脚跟 和 大步走 向下 这 浑 走道 .

他转身大步走下泥泞的过道。

['evriwʌn] [lʊkt] [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
Everyone looked but no one tried to stop him .
每个人 看起来 但 不 一 尝试 到 停止 他 .

所有人都看着他，但没有人试图阻止他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [juː; jʊ][toʊld] - [ɪm] , ['edi] .
The voice said , You told ' em , Eddie .
这 嗓音 说 , 你 讲述 - 呃 , 埃迪 .

那声音说：“你告诉他们了，埃迪。”

[juː; jʊ] [ʃʊr] [toʊld] - [ɪm] !
You sure told ' em !
你 当然 讲述 - 呃 !

你可真把他们说了！

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][hɑːt] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] .
He took a hot shower and it made him feel much better .
他 采取 一个 热的 淋浴 和 它 制成 他 感觉 很多 更好的 .

他洗了个热水澡，感觉好多了。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌdʌŋgə'riːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - [ʃɜːrt]
When he finished and got into a pair of dungarees and a tee - shirt
什么时候 他 完成的 和 得到 进入 一个 一对 的 背带裤 和 一个 球座 - 衬衫
[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
and lit a cigarette ,
和 点燃 一个 卷烟 ,

他完事后，穿上工装裤和T恤，点燃了一支烟。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] .
the bell rang .
这 钟 响铃 .

铃声响了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] .
It **was** **George** **.**
它 曾是 乔治 .

是乔治。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʌntʃ] [jʊr; jər][noʊz] , ['edi] ['æmhɜːrst] .
" **I** **ought** **to** **punch** **your** **nose** **,** **Eddie** **Amhurst** **.**
" 我 应该 到 冲床 你的 鼻子 , 埃迪 阿姆赫斯特 .

“我真想揍你一拳，埃迪·阿姆赫斯特。”

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['edi] .
" **Don't** **let** **him** **talk** **that** **way** **,** **Eddie** **.**
" 不 让 他 讲话 那 方式 , 埃迪 .

“别让他那样说话，埃迪。”

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [sɪns] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['serəmoʊni] .
Until **now** **the** **voice** **had** **been** **silent** **since** **the** **ruined** **ceremony** **.**
直到 现在 这 嗓音 有 到过 沉默的 自从 这 毁坏 仪式 .

自从那场被毁的仪式之后，那个声音就一直沉寂着。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ] .
" **Don't** **talk** **to** **me** **that** **way** **.**
" 不 讲话 到 我 那 方式 .

别那样跟我说话。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es]
Just **because** **she** **was** **your** **cousin** **and** **just** **because** **you** **introduced** **us**
只是 因为 她 曾是 你的 表哥 和 只是 因为 你 介绍 我们
[ɑːn][ə; eɪ][blaɪnd] [deɪt] —
on **a** **blind** **date** **—**
在 一个 瞎的 日期 —

仅仅因为她是你的表妹，仅仅因为你介绍我们相亲——

" [splæt] !
" **Splat** **!**
" 啪嗒 !

“啪！”

['sʌmθɪŋ] [hɪt] ['ɛˌdiːz] [noʊz] , [dʒʌst][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn]
Something **hit** **Eddie's** **nose** **,** **just** **as** **had** **been** **predicted** **and** **he** **sat** **down** **on**
某物 打 埃迪的 鼻子 , 只是 作为 有 到过 预测 和 他 卫星 向下 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

正如预料的那样，有什么东西打到了埃迪的鼻子，他一下子坐到了地上。

[hiː; hi][hɪt][juː; jʊ] !
He **hit** **you** **!**
他 打 你 !

他打你了！

[get] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['edi] .
Get **up** **and** **knock** **the** **stuffing** **out** **of** **him** **,** **Eddie** **.**
得到 向上 和 敲 这 馅 出去 的 他 , 埃迪 .

起来，埃迪，把他揍个稀巴烂。

['ɛˌdiːz] [noʊz] [bled] ['iːzəli] .
Eddie's **nose** **bled** **easily** **.**
埃迪的 鼻子 出血 容易地 .

埃迪的鼻子很容易流血。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [naʊ] .

It	was	bleeding	now	.
它	曾是	出血	现在	.

它开始流血了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hɪt][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ]

He	stood	up	and	George	hit	him	again	and	then	his	nose	was	bleeding
他	站立	向上	和	乔治	打	他	再次	和	然后	他的	鼻子	曾是	出血

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .

more	than	ever	.
更多的	比	曾经	.

他站了起来，乔治又打了他一拳，然后他的鼻子流的血比之前更多了。

[ðɪs] [taɪm] [ˈedi] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][get][ʌp] .

This	time	Eddie	sat	there	and	did	not	try	to	get	up	.
这	时间	埃迪	卫星	那里	和	做过	不是	尝试	到	得到	向上	.

这一次，埃迪坐在那里，没有试图起身。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈbaʊt] [naɪn] [kwɔːts] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][hiː; hi]

He	knew	there	were	about	nine	quarts	of	blood	in	his	body	and	he
他	知道	那里	是	关于	九	夸脱	的	血	在	他的	身体	和	他

[mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kwɔːrt][baɪ] [naʊ] .

must	have	lost	at	least	a	quart	by	now	.
必须	有	丢失的	在	至少	一个	夸脱	经过	现在	.

他知道自己体内大约有九夸脱的血液，现在肯定已经失去了至少一夸脱。

[dʒɔːrdʒ] [ˌriːəˈdʒʌstid] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] .

George	readjusted	his	high	hat	.
乔治	重新调整	他的	高的	帽子	.

乔治调整了一下他的高顶礼帽。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [bʌt; bət]['nevər] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	took	a	step	towards	the	door	but	never	reached	it	.
他	采取	一个	步	向	这	门	但	绝不	达到	它	.

他朝门口迈了一步，但始终没能走到门口。

[ə; eɪ][bɪg] ['redwʊd] ['bʊkend] [tʊk] [ɔːf][frʌm; frəm][æn; ən][end] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [θʌdid] [ə'genst]

A	big	redwood	bookend	took	off	from	an	end	-	table	and	thudded	against
一个	大的	红杉	书挡	采取	离开	从	一个	结尾	-	桌子	和	砰的一声	反对

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

the	side	of	his	head	.
这	边	的	他的	头	.

一个巨大的红杉木书挡从边桌上飞了起来，砰的一声撞到了他的脑袋侧面。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [hæt] [fel] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə] ['edi] ,

His	high	hat	fell	off	and	he	sat	down	next	to	Eddie	,
他的	高的	帽子	跌倒	离开	和	他	卫星	向下	下一个	到	埃迪	,

他的高顶礼帽掉了，他便在埃迪旁边坐了下来。

['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

muttering	something	about	hitting	him	from	behind	.
喃喃自语	某物	关于	击中	他	从	在后面	.

嘴里嘟囔着要从背后打他。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] .

The	voice	said	,	I	couldn't	bear	to	let	you	take	a	beating	.
这	嗓音	说	,	我	不能	熊	到	让	你	拿	一个	殴打	.

那声音说："我不忍心让你挨打。"

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈfend] [jɔːrˈself] , [ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	you	can't	defend	yourself	,	then	I've	got	to	do	it	for	you	.
如果	你	不能	保卫	你自己	,	然后	我已经	得到	到	做	它	为了	你	.

如果你不能保护自己，那我就得替你保护自己了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['kɑːnkriːt] [θɔːt] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [keɪm][tuː; tə] ['edi] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]

For	the	first	time	a	concrete	thought	on	all	this	came	to	Eddie	—	perhaps	it
为了	这	第一的	时间	一个	具体的	想法	在	全部	这	来了	到	埃迪	—	也许	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

was	a	girl	,
曾是	一个	女孩	,

埃迪第一次对这一切有了具体的想法——也许那是个女孩。

[dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

just	an	ordinary	girl	,	only	she	was	invisible	.
只是	一个	普通的	女孩	,	仅有的	她	曾是	无形的	.

她只是一个普通的女孩，只不过她是隐形的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['muːvi] [wʌns][ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	had	seen	a	movie	once	and	while	the	invisible	man	in	it	had
他	有	已见	一个	电影	一次	和	尽管	这	无形的	男人	在	它	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

remained	invisible	,
剩余	无形的	,

他曾经看过一部电影，电影里的隐形人一直保持隐形状态。

[ɪf] [juː; jʊ][pʊt][sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] .

if	you	put	some	clothing	on	him	you	could	see	his	shape	.
如果	你	放	一些	衣服	在	他	你	可以	看	他的	形状	.

如果给他穿上衣服，就能看出他的身材了。

['edi] [ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [haɪ] [hæt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]

Eddie	ran	around	the	room	with	George's	high	hat	,	trying	to	find	an
埃迪	跑	大约	这	房间	和	乔治的	高的	帽子	,	尝试	到	寻找	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [hed] .

invisible	head	.
无形的	头	.

埃迪拿着乔治的高顶礼帽在房间里跑来跑去，试图找到一个看不见的脑袋。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][felt] ['sɪli] .

But	after	a	time	he	felt	silly	.
但	后	一个	时间	他	毛毡	愚蠢的	.

但过了一段时间，他觉得自己很傻。

[ðə; ði][hæt][kept] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ['evri] [taɪm][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] .

The	hat	kept	falling	to	the	floor	every	time	he	tried	to	put	it	on	something	.
这	帽子	保留	坠落	到	这	地面	每一个	时间	他	尝试	到	放	它	在	某物	.

他每次想把帽子戴在什么东西上，帽子都会掉到地上。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['gɪgld] .

The	voice	giggled	.
这	嗓音	咯咯地笑	.

那声音咯咯地笑了起来。

[jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] , ['edi] .

You're	wasting	your	time	,	Eddie	.
你是	浪费	你的	时间	,	埃迪	.

埃迪，你是在浪费时间。

[aɪm][nɑːt][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [miːn] .

I'm	not	invisible	,	not	in	the	way	you	mean	.
我是	不是	无形的	,	不是	在	这	方式	你	意思是	.

我不是隐形人，不是你理解的那种隐形人。

[naʊ] [ðæt][juː; jʊ]['dɪdnt] ['mæri] [ðæt]['dʒuːdi] - [θɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][taɪz] .

Now	that	you	didn't	marry	that	Judy	-	thing	,	you	have	no	ties	.
现在	那	你	没有	结婚	那	朱迪	-	事物	,	你	有	不	领带	.

既然你没娶那个叫朱迪的女人，你就没有任何牵绊了。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" **Umm** **.**
" 嗯 .

嗯。

" [noʊ] ['perənts] ?
" **No** **parents** **?**
" 不 父母 ?

没有父母吗?

" [noʊp] .
" **Nope** **.**
" 没有 .

"没有。

" [noʊ] [kloʊz] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['eni] [taɪp] ?
" **No** **close** **relatives** **of** **any** **type** **?**
" 不 关闭 亲属 的 任何 类型 ?

"没有任何近亲属吗？"

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [θɜːrd] ['kʌznz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [aɪ] [θɪŋk] .
" **A** **bunch** **of** **third** **cousins** **in** **Chicago** **I** **think** **.**
" 一个 束 的 第三 表兄弟姐妹 在 芝加哥 我 思考 .

"我想他们是一群住在芝加哥的远房表亲。"

" [ðeɪ] [dəunt] ['mætər] .
" **They** **don't** **matter** **.**
" 他们 不 事情 .

"他们无关紧要。"

['eni] [kloʊz] [frendz] ?
Any **close** **friends** **?**
任何 关闭 朋友们 ?

有特别要好的朋友吗?

['edi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
Eddie **looked** **down** **at** **the** **floor** **,** **where** **George** **was** **trying** **to** **get** **up** **.**
埃迪 看起来 向下 在 这 地面 , 在哪里 乔治 曾是 尝试 到 得到 向上 .

埃迪低头看着地板，乔治正试图站起来。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **used** **to** **have** **one** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 用过的 到 有 一 , " 他 说 .

"我以前有一个，"他说。

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] .
But **not** **now** **—** **not** **any** **longer** **.**
但 不是 现在 — 不是 任何 更长 .

但现在不一样了——再也不一样了。

[gʊd] !
Good **!**
好的 !

好的!

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['edi] .
Then **you** **can** **come** **with** **me** **,** **Eddie** **.**
然后 你 能 来 和 我 , 埃迪 .

那你可以跟我一起走，埃迪。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] .
I had to make sure of that first .
我 有 到 制作 当然 的 那 第一的 .

我得先确认这一点。

[juː; jʊ] ['redi] ?
You ready ?
你 准备好 ?

准备好了吗?

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where are we going ?
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

" [dʒʌst][hæv; həv][sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" Just have some patience and you'll see for yourself .
" 只是 有 一些 耐心 和 你会 看 为了 你自己 .

“请耐心等待，你就会亲眼看到。”

" ['meɪbi] [aɪ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" Maybe I won't like it . "
" 或许 我 惯于 喜欢 它 . "

“也许我不喜欢它。”

" ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] .
" He's talking to himself again , " George said .
" 他是 说 到 他自己 再次 , " 乔治 说 .

“他又在自言自语了，”乔治说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['dɪdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] !
" Am I glad my cousin didn't marry him !
" 是 我 高兴的 我的 表哥 没有 结婚 他 !

“我真庆幸我的表妹没有嫁给他！”

['lʌki] ['dʒuːdi] .
Lucky Judy .
幸运的 朱迪 .

朱迪真幸运。

" ['redi] , ['edi] ?
" Ready , Eddie ?
" 准备好 , 埃迪 ?

准备好了吗，埃迪?

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
A poet and don't know it !
一个 诗人 和 不 知道 它 !

我是个诗人，但我自己却不知道!

" [ˌjuɛm'ɛm] .
" Umm .
" 嗯 .

嗯。

" ['edi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['dɪzi] [bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:zənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [dʒɔ:rdʒ]

"	Eddie	began	to	feel	dizzy	but	he	reasoned	that	was	because	George
"	埃迪	开始	到	感觉	晕眩的	但	他	有理智的	那	曾是	因为	乔治

[hæd; həd] [pʌntʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][noʊz][nɑ:t][wʌns][bʌt; bət][twaɪs] .

had	punched	him	in	the	nose	not	once	but	twice	.
有	拳击	他	在	这	鼻子	不是	一次	但	两次	.

"埃迪开始感到头晕，但他认为这是因为乔治打了他的鼻子，而且不止一次，而是两次。"

[su:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz]

Soon	the	floor	came	up	to	meet	him	because	he	no	longer	could	keep	his
很快	这	地面	来了	向上	到	见面	他	因为	他	不	更长	可以	保持	他的

['bæləns] [ænd; ənd] [ðen] ,

balance	and	then	,
平衡	和	然后	,

很快，地板就塌了下来，因为他再也保持不了平衡了，然后，

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['heɪzi] , ['fɑ:gi] , [ˌʌn'ri:əl] .

as	he	sat	there	,	everything	began	to	grow	hazy	,	foggy	,	unreal	.
作为	他	卫星	那里	,	一切	开始	到	生长	朦胧	,	雾蒙蒙的	,	虚幻	.

他坐在那里，周围的一切都开始变得模糊、朦胧、不真实。

[su:n] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n]

Soon	the	room	was	only	a	shadow	of	a	room	and	he	could	not	even
很快	这	房间	曾是	仅有的	一个	阴影	的	一个	房间	和	他	可以	不是	甚至

[tel] [ðæt] [ðə; ði] [rʌg] [wʌz; wəz] [blu:] .

tell	that	the	rug	was	blue	.
告诉	那	这	小地毯	曾是	蓝色的	.

很快，房间就只剩下一个影子了，他甚至都看不出地毯是蓝色的。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ɪn]['wɔ:tər] — [ɪn] ['veri] [hɑ:t]['wɔ:tər] ,

Less	than	a	shadow	,	it	seemed	to	dissolve	in	water	—	in	very	hot	water	,
较少的	比	一个	阴影	,	它	似乎	到	溶解	在	水	—	在	非常	热的	水	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɑ:lvd] ['kwɪkli] .

because	it	dissolved	quickly	.
因为	它	溶解	迅速地	.

它比影子还小，似乎溶于了水中——尤其是在很热的水中，因为它溶解得很快。

[ðɪs] ['edi] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] — [bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'zɑ:lvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . . . .

This	Eddie	did	not	know	—	but	he	dissolved	with	it	.	.	.	.
这	埃迪	做过	不是	知道	—	但	他	溶解	和	它	.	.	.	.

这个埃迪并不知道——但他却融入其中.....

" ['i:dæm][hɜ:rst] ! [weɪk] [ʌp] !

"	Edam	Hurst	!	Wake	up	!
"	埃达姆	赫斯特	!	唤醒	向上	!

"埃达姆·赫斯特！醒醒！"

" ['edi] [sæt][ʌp] ['grɑ:dʒɪli] .

"	Eddie	sat	up	groggily	.
"	埃迪	卫星	向上	昏昏沉沉地	.

埃迪迷迷糊糊地坐了起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	on	a	big	comfortable	couch	and	the	voice	came	out	of	a
他	曾是	在	一个	大的	舒服的	长椅	和	这	嗓音	来了	出去	的	一个

[ˌlaʊd'spi:kər] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

loudspeaker	on	the	wall	.
喇叭	在	这	墙	.

他正躺在一张舒适的大沙发上，声音是从墙上的扬声器里传出来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] , [ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['edi] —

There	were	the	couch	and	the	loudspeaker	,	a	closed	door	and	Eddie	—
那里	是	这	长椅	和	这	喇叭	,	一个	关闭	门	和	埃迪	—

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	outside	of	that	the	room	,
和	外部	的	那	这	房间	,

房间里有沙发、扬声器、一扇紧闭的门和埃迪——门外就是房间。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['empti] .

a	small	one	,	was	empty	.
一个	小的	一	,	曾是	空的	.

一个小的，是空的。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] , " ['edi] [sed] .

"	You	got	it	wrong	,	"	Eddie	said	.
"	你	得到	它	错误的	,	"	埃迪	说	.

"你搞错了，"埃迪说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] .

"	Just	a	matter	of	pronouncing	.
"	只是	一个	事情	的	发音	.

"只是发音的问题。"

[nɑːt]['iːdæm] [hɜːrst] .

Not	Edam	Hurst	.
不是	埃达姆	赫斯特	.

不是埃达姆·赫斯特。

[ed]['æmhɜːrst] .

Ed	Amhurst	.
艾德	阿姆赫斯特	.

埃德·阿姆赫斯特。

[get] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "

Get	the	difference	?	"
得到	这	不同之处	?	"

明白区别了吗?

" ['sʌt(ə)l] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	Subtle	,	"	the	voice	said	.
"	微妙的	,	"	这	嗓音	说	.

"很微妙，"那个声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

"没关系。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] ['iːdæm] [hɜːrst] [ɔːr] [ed]['æmhɜːrst] [hɪr] .

There	isn't	another	Edam	Hurst	or	Ed	Amhurst	here	.
那里	不是	其他	埃达姆	赫斯特	或者	艾德	阿姆赫斯特	这里	.

这里没有另一个埃达姆·赫斯特或埃德·阿姆赫斯特。

[noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] . "

No	confusion	.	"
不	困惑	.	"

没有任何误会。

" [wel] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] ?

"	Well	,	where's	the	other	voice	?
"	出色地	,	在哪里?	这	其他	嗓音	?

"那么，另一个声音在哪里？"

[ðə; ði] ['wʊmən] . "
The **woman** **.** **"**
这 女士 . "

那个女人。

" ['ɜːrli] ['kʌltʃərəl] [treɪt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [mjuːzd] .
" **Early** **cultural** **trait** **,** **"** **the** **voice** **mused** **.**
" 早期的 文化 特征 , " 这 嗓音 沉思 .

"早期文化特征，"那声音沉思道。

" [haɪ] [seks] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **High** **sex** **-** **identification** **.**
" 高的 性别 - 鉴别 .

"性别认同度高。

[iː'iː'biː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɜːr; hər][ˌfemə'nɪnəti] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Eeb **did** **nothing** **to** **assert** **her** **femininity** **,** **yet** **he** **knew** **the** **voice** **for** **a**
eeb 做过 没有什么 到 断言 她 女性气质 , 然而 他 知道 这 嗓音 为了 一个
['wʊmənz] .
woman's **.**
女性的 .

伊布并没有表现出她的女性特质，但他却能分辨出女人的声音。

['ɪntrəstɪŋ] , [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] . "
Interesting **,** **extremely** **interesting** **.** **"**
有趣的 , 极其 有趣的 . "

有意思，非常有趣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" **Of** **course** **she's** **a** **woman** **.** **"**
" 的 课程 她是 一个 女士 . "

"她当然是女人。"

" [ðə; ði]['tæmbər] ['iznt] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti]
" **The** **timbre** **isn't** **that** **much** **different** **for** **you** **to** **know** **it** **as** **a** **certainty**
" 这 音色 不是 那 很多 不同的 为了 你 到 知道 它 作为 一个 肯定
['evər] .
ever **.**
曾经 .

"音色上的差别并没有大到让你确信无疑的地步。"

[haɪ] [seks] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][taɪm] , [jʌŋ] [mæn] .
High **sex** **-** **identification** **in** **your** **time** **,** **young** **man** **.**
高的 性别 - 鉴别 在 你的 时间 , 年轻的 男人 .

年轻人，你这个时代性别认同感很强。

[ɪf] [aɪ] ['sɪmpli] [hɜːrd] - [vɔɪs] [aɪ'd]['nevər] [noʊ] [hɜːr; hər][seks] — [nɑːt][dʒʌst][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
If **I** **simply** **heard** **Eeb's** **voice** **I'd** **never** **know** **her** **sex** **—** **not** **just** **from** **her**
如果 我 简单地 听到 - 嗓音 ID 绝不 知道 她 性别 — 不是 只是 从 她
[vɔɪs] . "
voice **.** **"**
嗓音 . "

如果我只听到伊布的声音，我永远也无法知道她的性别——不仅仅是从她的声音。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" **Well** **,** **she** **is** **a** **woman** **.** **"**
" 出色地 , 她 是 一个 女士 . "

"嗯，她是个女人。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌn] .
" **Certainly** **,** **certainly** **—** **and** **a** **mighty** **troublesome** **one** **.**
" 当然 , 当然 — 和 一个 强大的 麻烦的 一 .

"当然，当然——而且是个非常棘手的问题。"

[fɜːrst] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

First	**time**	**something**	**like**	**this**	**has**	**happened**	**in**	**nearly**	**a**	**thousand**	**years**	**.**
第一的	时间	某物	喜欢	这	有	发生	在	几乎	一个	千	年	.

这是近千年来第一次发生这样的事情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**do**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	我们	应该	到	做	?	"

你觉得我们应该怎么做?

" [haʊ] [ðə; ði] [hek] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

"	**How**	**the**	**heck**	**should**	**I**	**know**	**?**
"	如何	这	见鬼	应该	我	知道	?

“我怎么可能知道?”

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] . "

I	**don't**	**even**	**know**	**what**	**happened**	**.**	**"**
我	不	甚至	知道	什么	发生	.	"

我甚至不知道发生了什么。

" [truː] , [truː] .

"	**True**	**,**	**true**	**.**
"	真的	,	真的	.

“没错，没错。”

[aɪ'd] [fər'gɑːtn] [jʊə(r)] [noʊ] ['teləˌpæθ] .

I'd	**forgotten**	**you're**	**no**	**telepath**	**.**
ID	被遗忘的	你是	不	心灵感应	.

我忘了你不是心灵感应者。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [tə'lepəθi] [keɪm] [ɪn] [wen] [haɪ] [seks] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] .

I	**wonder**	**if**	**telepathy**	**came**	**in**	**when**	**high**	**sex**	**-**	**identification**	**began**	**to**	**wane**	**.**
我	想知道	如果	心灵感应	来了	在	什么时候	高的	性别	-	鉴别	开始	到	衰落	.

我怀疑心灵感应是否是在高度性别认同开始减弱的时候出现的。

[ˌjuɛm'ɛm] , [noʊ] — ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] .

Umm	**,**	**no**	**—**	**hardly**	**possible**	**.**
嗯	,	不	—	几乎	可能的	.

嗯，不——几乎不可能。

[iːˈiːˈbiː][ɪz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['θroʊbæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][bəuθ] .

Eeb	**is**	**obviously**	**a**	**throwback**	**and**	**she**	**has**	**both**	**.**
eeb	是	明显地	一个	怀旧	和	她	有	两个都	.

Eeb显然是个复古风格的人，她两者兼备。

[ɪn'triːgɪŋ] .

Intriguing	**.**
引人入胜	.

有意思。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**The**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**woman**	**entered**	**the**	**room**	**.**
"	这	门	打开	和	一个	女士	进入	这	房间	.

门开了，一个女人走了进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['neglɪdʒəb(ə)l]['hɔːltər] .

She	**was**	**dressed**	**in**	**shorts**	**and**	**some**	**sort**	**of**	**negligible**	**halter**	**.**
她	曾是	穿着	在	短裤	和	一些	种类	的	微不足道	缰绳	.

她穿着短裤和一件几乎可以忽略不计的露背上衣。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌlaʊdˈspiːkər] [ænd; ənd] ['edi] , [huː] [hæd; həd] , [ɑːrmd]
She **walked** **across** **the** **room** **to** **the** **loudspeaker** **and** **Eddie** **,** **who** **had** **,** **armed**
她 步行 穿过 这 房间 到 这 喇叭 和 埃迪 , WHO 有 , 武装
[wɪð; wɪθ] [teɪp] ['meʒər] ,
with **tape** **measure** **,**
和 磁带 措施 ,

她穿过房间走到扬声器旁，埃迪手里拿着卷尺。

[wʌns] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['bjuːti] ['kɑːntest] ,
once **judged** **a** **local** **beauty** **contest** **,**
一次 评判 一个 当地的 美丽 竞赛 ,

曾担任过当地选美比赛的评委

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
was **sure** **she** **was** **the** **most** **beautiful** **woman** **he** **had** **ever** **seen** **.**
曾是 当然 她 曾是 这 最多 美丽的 女士 他 有 曾经 已见 .

他确信她是他见过的最美丽的女人。

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
She **said** **,**
她 说 ,

她说，

" [aɪ'd] ['betər] [ʃʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] - ['lʌlz] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk]
" **I'd** **better** **shut** **that** **thing** **off** **before** **Rajuz** **lulls** **you** **to** **sleep** **with** **all** **his** **scientific**
" ID 更好的 关闭 那 事物 离开 前 - 平静 你 到 睡觉 和 全部 他的 科学
[tɔːk] .
talk **.**
讲话 .

“我最好赶紧把那玩意儿关掉，免得拉朱兹用他那些科学理论把你哄睡着了。”

" [ʃiː; ʃi] [flɪk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] .
" **She** **flicked** **a** **switch** **on** **the** **loudspeaker** **.**
" 她 轻弹 一个 转变 在 这 喇叭 .

她拨动了扬声器上的一个开关。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [spiːk] [θruː] [tə'lepəθi] [bʌt; bət][jʊr; jər][maɪnd][wəʊnt][get]
" **Of** **course** **he** **can** **still** **speak** **through** **telepathy** **but** **your** **mind** **won't** **get**
" 的 课程 他 能 仍然 说话 通过 心灵感应 但 你的 头脑 惯于 得到
[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌlaʊd'spiːkər] ,
the **impulses** **without** **that** **loudspeaker** **,**
这 冲动 没有 那 喇叭 ,

“他当然仍然可以通过心灵感应与你交流，但如果没有那个扬声器，你的大脑就无法接收到那些信号。”

['edi] .
Eddie **.**
埃迪 .

埃迪。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] .
I **can** **hear** **him** **now** **but** **you** **can't** **.**
我 能 听到 他 现在 但 你 不能 .

我现在能听到他的声音，但你听不到。

" ['edi] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ]
" Eddie had to take her word for it because he couldn't hear a
" 埃迪 有 到 拿 她 单词 为了 它 因为 他 不能 听到 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“埃迪只能相信她的话，因为他什么也听不见。”

[hiː; hi]['hɑːrdli] [kɛəd] .
He hardly cared .
他 几乎 关心 .

他几乎毫不在意。

[ʌv; əv]['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] — [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] .
Of paramount importance was this fact — here was the voice .
的 派拉蒙 重要性 曾是 这 事实 — 这里 曾是 这 嗓音 .

最重要的事实是——这就是声音。

[nɑːt]['eni] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['wer'evər] [hɪr] [wʌz; wəz] .
Not any voice but the one that had brought him here , wherever here was .
不是 任何 嗓音 但 这 一 那 有 带来 他 这里 , 无论 这里 曾是 .

不是任何声音，而是把他带到这里的那个声音，无论这里是哪里。

['edi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
Eddie tried to be patient .
埃迪 尝试 到 是 病人 .

埃迪努力保持耐心。

" [jʊə(r)] [iː'iː'biː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're Eeb , " he said .
" 你是 eeb , " 他 说 .

“你是伊布，”他说。

" [ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [noʊ] .
" That much I know .
" 那 很多 我 知道 .

“这一点我知道。”

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
But where the hell are we ? "
但 在哪里 这 地狱 是 我们 ? "

但我们到底在哪儿?

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɪn] [speɪs] ? "
" You mean , in space ? "
" 你 意思是 , 在 空间 ? "

你是说，在太空里?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "
" Uh - huh . "
" 呃 - 嗯 . "

“嗯哼。”

" [wɪə(r)] [ɪg'zæktli] [wer] [jʊr; jər] [ruːm] [wʌz; wəz] .
" We're exactly where your room was .
" 是 确切地 在哪里 你的 房间 曾是 .

“我们现在就在你房间原来的位置。”

[wiː; wi] ['hævnt] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] . "
We haven't moved an inch . "
我们 还没有 已搬 一个 英寸 . "

我们寸步未动。

" [soʊ]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [ruːm] ?
" So where's my room ?
" 所以 在哪里? 我的 房间 ?

“我的房间在哪儿？”

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
Where is it then ? "
在哪里 是 它 然后 ? "

那它在哪儿呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" It isn't .
" 它 不是 .

并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
It was .
它 曾是 .

确实如此。

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['edi] .
Fifty thousand years ago it was , Eddie .
五十 千 年 前 它 曾是 , 埃迪 .

那是五万年前的事了，埃迪。

[nɑːt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[naʊ] [its] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Now it's gone , with the building , with the city , with your whole civilization .
现在 它是 已消失 , 和 这 建筑 , 和 这 城市 , 和 你的 所有的 文明 .

现在它消失了，连同那栋建筑、那座城市，连同你们的整个文明。

[wiːv] [left] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['entərd] [maɪn] . "
We've left your time and entered mine . "
我们已经 左边 你的 时间 和 进入 矿 . "

我们已经离开了你们的时代，进入了我的时代。

" [jeə] , " [sed] ['edi] .
" Yeah , " said Eddie .
" 是的 , " 说 埃迪 .

“是啊，”埃迪说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [leɪm] .
His voice sounded lame .
他的 嗓音 听起来 瘸 .

他的声音听起来很虚弱。

" [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . "
" You don't believe me . "
" 你 不 相信 我 . "

“你不相信我。”

" [noʊp] , ['sɑːri] — [aɪ][dəunt] .
" Nope , sorry — I don't .
" 没有 , 对不起 — 我 不 .

“不，抱歉——我没有。”

" [ɪn] [truːθ] ['edi] [wʌz; wəz][glæd][hiː; hi]['hædnt] ['mærid] ['dʒuːdi][bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]
" In truth Eddie was glad he hadn't married Judy but as for the rest
" 在 真相 埃迪 曾是 高兴的 他 之前没有 已婚 朱迪 但 作为 为了 这 休息
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

"事实上，埃迪很庆幸自己没有娶朱迪，但至于其他方面，

[wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɪ'zʊri] .
well — he was from Missouri .
出色地 — 他 曾是 从 密苏里州 .

嗯——他来自密苏里州。

" [its] ['sɪmp(ə)l] .
" It's simple .
" 它是 简单的 .

"很简单。"

[aɪm][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][maɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [jɔːrz] ,
I'm a professor of history and my period of study was yours ,
我是 一个 教授 的 历史 和 我的 时期 的 学习 曾是 你的 ,

我是一名历史学教授，我的研究时期正是你们的时期。

[ðə; ði]['sekənd] [mɪ'leniəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] . "
the second millennium of the Christian Era . "
这 第二 千年 的 这 基督教 时代 . "

基督教纪元第二个千年。

" [duː][juː; jʊ] — [ɑː] — [tiːtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [ðæt] ['aʊtfɪt] ?
" Do you — ah — teach history in that outfit ?
" 做 你 — 啊 — 教 历史 在 那 全套服装 ?

"你——呃——穿着这身衣服教历史吗？"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɔːltər][ænd; ənd] [ʃɔːrts] .
" He pointed to the enticing lines of her halter and shorts .
" 他 尖 到 这 诱人的 线条 的 她 缰绳 和 短裤 .

他指着她露背上衣和短裤诱人的线条。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It's comfortable .
它是 舒服的 .

它很舒服。

['eniweɪ] [wiː; wi][juːz][noʊ] ['geswɜːrk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Anyway we use no guesswork in history .
反正 我们 使用 不 猜测 在 历史 .

总之，我们在历史研究中不使用猜测。

[wiː; wi][juːz][ə; eɪ][taɪm] - ['skænər] .
We use a time - scanner .
我们 使用 一个 时间 - 扫描器 .

我们使用时间扫描仪。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪks] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
That , of course , makes history the most accurate of all the sciences .
那 , 的 课程 , 制作 历史 这 最多 准确的 的 全部 这 科学 .

当然，这使得历史成为所有科学中最准确的学科。

[its] ['ment(ə)l]['træv(ə)l] [θruː] [taɪm] — [nɑːt] ['fɪzɪk(ə)l] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	mental	travel	through	time	—	not	physical	unless	you	will	it	.
它是	精神的	旅行	通过	时间	—	不是	身体的	除非	你	将要	它	.

这是精神上的穿越时空之旅——除非你愿意，否则不是实际的。

" [ˌelɪ'mentri] [stʌf] , ['edi] .

"	Elementary	stuff	,	Eddie	.
"	初级	东西	,	埃迪	.

"都是些基本的东西，埃迪。"

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [θruː] [speɪs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Just	as	they	learned	teleportation	through	space	ten	thousand	years	ago	,
只是	作为	他们	学习	传送	通过	空间	十	千	年	前	,

就像他们在1万年前学会了空间传送一样，

[soʊ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [θruː] [taɪm] .

so	they	learned	you	can	do	the	same	thing	through	time	.
所以	他们	学习	你	能	做	这	相同的	事物	通过	时间	.

所以他们了解到，随着时间的推移，你也可以做到同样的事情。

['ment(ə)l] ['efərt] , [ə'plaɪd] ['prɑːpərli] , [kæn; kən] [muːv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːbdʒekts] .

Mental	effort	,	applied	properly	,	can	move	physical	objects	.
精神的	努力	,	应用	适当地	,	能	移动	身体的	对象	.

如果运用得当，精神力量可以移动物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['ænsestər] — [ðeɪ]

It	was	always	latent	in	human	beings	through	some	unknown	ancestor	—	they
它	曾是	总是	潜	在	人类	生物	通过	一些	未知	祖先	—	他们

[dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ðɪ] ['paʊər] .

just	had	to	learn	how	to	control	the	power	.
只是	有	到	学习	如何	到	控制	这	力量	.

这种力量一直潜藏在人类的某个未知祖先身上——他们只需要学会如何控制这种力量。

" ['edi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['skeptɪk(ə)l] .

"	Eddie	was	still	skeptical	.
"	埃迪	曾是	仍然	怀疑论者	.

埃迪仍然心存疑虑。

" [soʊ][juː; jʊ] ['stʌdid] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]['æktʃuəli]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ? "

"	So	you	studied	history	by	actually	going	back	there	?	"
"	所以	你	研究	历史	经过	实际上	去	后退	那里	?	"

所以你是通过亲自回到那里来研究历史的?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Something	like	that	.
"	某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['iːdæm] [hɜːrst] . "

Then	I	found	you	,	Edam	Hurst	.	"
然后	我	成立	你	,	埃达姆	赫斯特	.	"

然后我找到了你，埃达姆·赫斯特。

" [ed]['æmhɜːrst] . "

"	Ed	Amhurst	.	"
"	艾德	阿姆赫斯特	.	"

"埃德·阿姆赫斯特。"

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ?

"	What's	the	difference	?
"	是什么	这	不同之处	?

"有什么区别？"

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [dɪd] , ['pjʊrli] [baɪ] [tʃæns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

I	found	you	and	once	I	did	,	purely	by	chance	,	of	course	—	that	was	the
我	成立	你	和	一次	我	做过	,	纯粹	经过	机会	,	的	课程	—	那	曾是	这

[end] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

end	of	history	.
结尾	的	历史	.

我找到了你，当然，这纯粹是偶然——从那时起，一切就结束了。

[noʊ] [mɔːr] ['stʌdiɪŋ] .

No	more	studying	.
不	更多的	学习	.

不用再学习了。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [aɪm] [ə; eɪ] ['θroʊbæk] — [les] [psaɪˌsaɪ] - ['kwoʊʃ(ə)nt] , [mɔːr] [seks] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

They	tell	me	I'm	a	throwback	—	less	psi	-	quotient	,	more	sex	identification
他们	告诉	我	我是	一个	怀旧	—	较少的	磅/平方英寸	-	商	,	更多的	性别	鉴别

[ðæn; ðən] ['eniwʌn] [hɪr] .

than	anyone	here	.
比	任何人	这里	.

他们说我是个老古董——超能力不如这里任何人，性别认同感也比任何人都强。

['meɪbi] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	that	explains	it	.
或许	那	解释	它	.

或许这就是原因。

" ['eniweɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .

"	Anyway	I	had	to	bring	you	back	.
"	反正	我	有	到	带来	你	后退	.

总之，我必须把你带回来。

['piːp(ə)l] ['kɑːnstəntli] ['telɪpɔːrt] ['trəufiz] [θruː] [taɪm] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

People	constantly	teleport	trophies	through	time	—	but	not	in	a	thousand	years
人们	不断地	传送	奖杯	通过	时间	—	但	不是	在	一个	千	年

[hæz; həz] ['eniwʌn] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

has	anyone	brought	back	a	human	being	.
有	任何人	带来	后退	一个	人类	存在	.

人们经常将奖杯传送到过去——但一千年来，没有人把人传送回来过。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] .

I	saw	that	you	had	no	ties	and	I	brought	you	.
我	锯	那	你	有	不	领带	和	我	带来	你	.

我看到你没有牵绊，就把你带来了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

Unfortunately	there's	a	law	against	it	,	I	think	.
很遗憾	有	一个	法律	反对	它	,	我	思考	.

很遗憾，我认为这是违法的。

" ['edi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] .

"	Eddie	asked	her	why	.
"	埃迪	问	她	为什么	.

埃迪问她为什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kɔːz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

"	It	can	cause	a	lot	of	trouble	.
"	它	能	原因	一个	很多	的	麻烦	.

“这可能会造成很多麻烦。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmwʌn] [wer] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] .

You	can	change	history	by	bringing	someone	where	he	doesn't	belong	.
你	能	改变	历史	经过	带来	某人	在哪里	他	不	属于	.

你可以通过把一个不属于他的地方的人带到他应该在的地方来改变历史。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

But	I	had	to	.
但	我	有	到	.

但我不得不这么做。

[aɪm][ə; eɪ] ['θroʊbæk] .

I'm	a	throwback	.
我是	一个	怀旧	.

我是个老古董。

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] . . . .

I	couldn't	be	satisfied	.	.	.	.
我	不能	是	使满意	.	.	.	.

我无法感到满足.....

" ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə]

"	Slowly	,	almost	imperceptibly	,	she	had	been	walking	closer	and	closer	to
"	缓慢地	,	几乎	不易察觉地	,	她	有	到过	步行	更近	和	更近	到

['edi] ,

Eddie	,
埃迪	,

“她慢慢地、几乎难以察觉地，一步步靠近了埃迪。”

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] .

ever	since	she	had	turned	off	the	loudspeaker	.
曾经	自从	她	有	转向	离开	这	喇叭	.

自从她关掉扬声器之后就一直这样。

[naʊ] , [ə'brʌptli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Now	,	abruptly	,	she	was	standing	next	to	him	—	and	then	she	was
现在	,	突然	,	她	曾是	常设	下一个	到	他	—	和	然后	她	曾是

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .

sitting	on	his	lap	.
坐着	在	他的	膝	.

突然间，她站在了他旁边——然后她就坐在了他的腿上。

[ʃiː; ʃi] ['snʌgəld] [ɪn][kloʊz][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['edi] [nuː] [æt; ət]

She	snuggled	in	close	and	then	she	began	to	kiss	him	and	Eddie	knew	at
她	依偎着	在	关闭	和	然后	她	开始	到	吻	他	和	埃迪	知道	在

[wʌns] [ðæt] ['kɪsɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

once	that	kissing	had	come	a	long	way	in	fifty	thousand	years	,
一次	那	接吻	有	来	一个	长的	方式	在	五十	千	年	,

她依偎在他身边，然后开始亲吻他。埃迪立刻意识到，五万年来，接吻已经有了很大的发展。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [psaɪˌsaɪ] ['kwoʊʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ænd; ənd][seks][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]

even	if	the	psi	quotient	was	greater	and	sex	identification	had
甚至	如果	这	磅/平方英寸	商	曾是	更大的	和	性别	鉴别	有

[dɪ'mɪnɪʃt] .

diminished	.
减少	.

即使 psi 商数更高，性别认同感降低。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][iː'iː'biː][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['edi] [nuː] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]

Three	minutes	later	Eeb	got	up	and	Eddie	knew	quite	suddenly	that	while	he
三	分钟	之后	eeb	得到	向上	和	埃迪	知道	相当	突然	那	尽管	他

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

had	always	known	love	at	first	sight	to	be	ridiculous	and	impossible	,
有	总是	已知	爱	在	第一的	视线	到	是	荒谬的	和	不可能的	,

三分钟后，伊布站了起来，埃迪突然意识到，虽然他一直认为一见钟情是荒谬且不可能的，

[lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [kɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['mætər] .
love **at** **first** **kiss** **was** **a** **very** **different** **matter** **.**
爱 在 第一的 吻 曾是 一个 非常 不同的 事情 .

一吻定情则是完全不同的另一回事。

" [dæm] [ðæt] - !
" Damn that Rajuz !
" 该死 那 - !

“该死的拉朱兹！”

['hiːz] [ðə; ði] [diːn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He's the Dean , and he wants us in his office .
他是 这 院长 , 和 他 想要 我们 在 他的 办公室 .

他是院长，他想让我们去他的办公室。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , ['edi] — [ɪf] [its] [nɑːt][wʌn] [θɪŋ] [its] [ə'nʌðər] .
So it goes , Eddie — if it's not one thing it's another .
所以 它 去 , 埃迪 — 如果 它是 不是 一 事物 它是 其他 .

就是这样，埃迪——不是这件事就是另一件事。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We have no choice , of course .
我们 有 不 选择 , 的 课程 .

我们当然别无选择。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .
We'll have to go .
出色地 有 到 去 .

我们得走了。

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər]
" They left the room and stood on a moving sidewalk with a lot of other
" 他们 左边 这 房间 和 站立 在 一个 移动 人行道 和 一个 很多 的 其他
['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːrst][faɪv] - ['mɪnɪt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
people and this first five - minute glimpse of the place was enough to
人们 和 这 第一的 五 - 分钟 一瞥 的 这 地方 曾是 足够的 到
[kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['telipɔːtid] [θruː] [taɪm] .
convince him that he had indeed been teleported through time .
说服 他 那 他 有 的确 到过 传送 通过 时间 .

“他们离开房间，和其他许多人一起站在自动人行道上，这短短五分钟的所见所闻就足以让他确信自己确实穿越了时空。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n]['redʒɪstər][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
A lot of what he saw could not even register in his brain simply because
一个 很多 的 什么 他 锯 可以 不是 甚至 登记 在 他的 脑 简单地 因为
[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['stændərdz][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] .
he had no standards for comparison .
他 有 不 标准 为了 比较 .

他看到的很多东西甚至都无法在他的脑海中留下印象，仅仅是因为他没有比较的标准。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]['noʊtɪs]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [ðæt] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['sɪmplɪfaɪd] —
But he did notice almost at the outset that everything seemed simplified —
但 他 做过 注意 几乎 在 这 开端 那 一切 似乎 简化 —
['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'lepəθi] [ænd; ənd] [ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd]
possibly because telepathy and teleportation were the reigning king and
可能 因为 心灵感应 和 传送 是 这 统治 国王 和
[kwiːn] .
queen .
女王 .

但他几乎从一开始就注意到，一切似乎都变得简单了——可能是因为心灵感应和瞬间移动是当时最主要的技术。

" [juːv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔːr; fər] [naʊ] , " [iːˈiːˈbiː][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**You've**	**seen**	**enough**	**of**	**the**	**city**	**for**	**now**	**,**	"	**Eeb**	**told**	**him**	**.**
"	你已经	已见	足够的	的	这	城市	为了	现在	,	"	eeb	讲述	他	.

"你现在对这座城市的了解已经足够多了，"伊布告诉他。

" [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] .

"	**All**	**these**	**people**	**are**	**out**	**walking**	**for**	**the**	**exercise**	**.**
"	全部	这些	人们	是	出去	步行	为了	这	锻炼	.

这些人都在外出散步锻炼。

[lets] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtər] [wei] [tuː; tə] - [ˈɑːfɪs] .

Let's	**take**	**the**	**shorter**	**way**	**to**	**Rajuz's**	**office**	**.**
我们来吧	拿	这	较短	方式	到	-	办公室	.

我们走近路去拉朱兹的办公室吧。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪdwɔːk] ,

"	**One**	**moment**	**they**	**stood**	**there**	**on**	**the**	**moving**	**sidewalk**	**,**
"	一	片刻	他们	站立	那里	在	这	移动	人行道	,

"他们前一刻还站在自动人行道上，

[ðə; ði] [nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] - .

the	**next**	**they**	**were**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Rajuz**	**.**
这	下一个	他们	是	在	这	在场	的	-	.

接下来，他们见到了拉朱兹。

- [sæt] [æt; ət] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [desk] ,

Rajuz	**sat**	**at**	**what**	**must**	**have**	**been**	**a**	**desk**	**,**	**a**	**spherical**	**desk**	**,**
-	卫星	在	什么	必须	有	到过	一个	桌子	,	一个	球形	桌子	,

拉朱兹坐在一个应该是桌子的地方，一个球形的桌子前。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːn] .

but	**he**	**did**	**not**	**look**	**much**	**like**	**a**	**dean**	**.**
但	他	做过	不是	看	很多	喜欢	一个	院长	.

但他看起来不太像个院长。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [trʌk] - [ˈdraɪvər] .

He	**could**	**have**	**been**	**a**	**technician**	**or**	**even**	**a**	**truck**	**-**	**driver**	**.**
他	可以	有	到过	一个	技术员	或者	甚至	一个	卡车	-	司机	.

他原本可能是个技术员，甚至是卡车司机。

[iːˈiːˈbiː] [ɪkˈspleɪnd] , " [ðə; ði] [trend] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌdɪfəˌrenʃiˈeɪʃn] [sɪns] [ðə; ði] [seks] -

Eeb	**explained**	**,**	"	**The**	**trend**	**has**	**been**	**away**	**from**	**differentiation**	**since**	**the**	**sex**	**-**
eeb	解释	,	"	这	趋势	有	到过	离开	从	差异化	自从	这	性别	-

[aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈpætərn] [wɜːr; wər] [dɪˈkriːst] .

identification	**patterns**	**were**	**decreased**	**.**
鉴别	图案	是	减少	.

Eeb解释说："自从性别认同模式减少以来，这种趋势就一直在远离性别差异。"

[bʌt; bət] [aɪm] [fed] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**I'm**	**fed**	**up**	**with**	**it**	**.**
但	我是	美联储向上		和	它	.

但我已经厌倦了。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] , [laɪk] [ðæt] .

They	**all**	**look**	**the**	**same**	**,**	**like**	**that**	**.**
他们	全部	看	这	相同的	,	喜欢	那	.

它们看起来都一样，就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['edi] ?

You	**know**	**something**	**,**	**Eddie**	**?**
你	知道	某物	,	埃迪	?

你知道吗，埃迪?

[aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] .
I like you better .
我 喜欢 你 更好的 .

我更喜欢你。

" - [tjʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['laʊdspiːkərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] ,
" Rajuz tuned in another of the loudspeakers on his desk ,
" - 调谐 在 其他 的 这 扬声器 在 他的 桌子 ,

拉朱兹打开了桌上的另一个扬声器，

[ænd; ənd][iː'iː'biː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː] [psaɪˌsaɪ] - ['kwoʊʃ(ə)nt]
and Eeb explained that it was necessary because the psi - quotient
和 eeb 解释 那 它 曾是 必要的 因为 这 磅/平方英寸 - 商
['verid] [ɪn] ['evriwʌn] .
varied in everyone .
多种多样 在 每个人 .

伊布解释说，这是必要的，因为每个人的 psi 商数都不同。

" [iː'iː'biː] [lɪm] , ['iːdæm][hɜːrst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] . "
" Eeb Lym , Edam Hurst , you have committed a misdemeanor . "
" eeb 淋巴细胞 , 埃达姆 赫斯特 , 你 有 坚定的 一个 轻罪 . "

“伊布·莱姆，埃达姆·赫斯特，你们犯了轻罪。”

" [nɑːt][hɪm; ɪm] , " [iː'iː'biː] [sed] .
" Not him , " Eeb said .
" 不是 他 , " eeb 说 .

“不是他，”伊布说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . "
" It was all my fault . "
" 它 曾是 全部 我的 过错 . "

“都是我的错。”

" [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
" Motivation is above suspicion here , you know that .
" 动机 是 多于 怀疑 这里 , 你 知道 那 .

“在这里，动机不容置疑，你知道的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [lɔː] — [ɪf] ['sʌmwʌn] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .
It is the law — if someone does something it is because he wants to .
它 是 这 法律 — 如果 某人 做 某物 它 是 因为 他 想要 到 .

这是法律——如果有人做了某件事，那是因为他想这么做。

['iːdæm][hɜːrst][ɪz][æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Edam Hurst is as guilty as you are .
埃达姆 赫斯特 是 作为 有罪的 作为 你 是 .

埃达姆·赫斯特和你一样有罪。

" [hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] .
" He scowled at them for a time and then continued .
" 他 皱着眉头 在 他们 为了 一个 时间 和 然后 持续 .

他怒视了他们一会儿，然后继续往前走。

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" Frankly , I don't know what to do .
" 坦率地说 , 我 不 知道 什么 到 做 .

“坦白说，我不知道该怎么办。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][kraɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [waɪl] [its] ['mɪrli]

This	is	the	first	crime	of	this	nature	in	a	thousand	years	and	while	it's	merely
这	是	这	第一的	犯罪	的	这	自然	在	一个	千	年	和	尽管	它是	仅仅

[ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ['pʌnɪʃt] . "

a	misdemeanor	it	will	have	to	go	punished	.	"
一个	轻罪	它	将要	有	到	去	受到惩罚	.	"

这是千年来第一起此类犯罪，虽然只是轻罪，但必须受到惩罚。

" [jes] , " [iː'iː'biː] [ə'griːd] .

"	Yes	,	"	Eeb	agreed	.
"	是的	,	"	eeb	同意	.

“是的，”伊布同意道。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː]

You	name	it
你	姓名	它

你能想到的

[ænd; ənd] [wiːl] [ə'blaɪdʒ] . "

and	we'll	oblige	.	"
和	出色地	必须	.	"

我们会满足您的要求。

" [juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	won't	like	it	.	"
"	你	惯于	喜欢	它	.	"

你不会喜欢的。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] . "

"	Name	it	anyway	.	"
"	姓名	它	反正	.	"

“随便起个名字吧。”

" [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['sɪmpli] [ɪz] [ðɪs] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] ['iːdæm] [hɜːrst] [bæk] [wer] [hiː; hi]

"	The	punishment	simply	is	this	—	you	are	to	take	Edam	Hurst	back	where	he
"	这	惩罚	简单地	是	这	—	你	是	到	拿	埃达姆	赫斯特	后退	在哪里	他

[biˈlɔŋz] . "

belongs	.	"
属于	.	"

“惩罚很简单——你要把埃达姆·赫斯特送回他该去的地方。”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[nɑːt]['æftər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — "

Not	after	I	found	him	—	"
不是	后	我	成立	他	—	"

在我找到他之后——”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

"	That	is	the	punishment	.
"	那	是	这	惩罚	.

这就是惩罚。

['θroʊbæk] [ɔːr][noʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] [seks][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sekənderi] [tuː; tə]
Throwback or no you must learn that sex identification is decidedly secondary to
怀旧 或者 不 你 必须 学习 那 性别 鉴别 是 绝对地 次要 到
[psaɪˌsaɪ] - ['kwoʊʃ(ə)nt] .
psi - quotient .
磅/平方英寸 - 商 .

无论你是否怀旧，你都必须明白，性别认同远不如超感官知觉重要。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "
When can you take him ? "
什么时候 能 你 拿 他 ? "

你什么时候可以接他?

" [wel] , [aɪ] — "
" Well , I — "
" 出色地 , 我 — "

“嗯，我——”

" [dəunt][aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" Don't I have anything to say about this ?
" 不 我 有 任何事物 到 说 关于 这 ?

难道我对此就没什么要说的吗?

" ['edi] [di'mɑːndid] .
" Eddie demanded .
" 埃迪 要求 .

“埃迪要求道。”

" [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][bɪt][æt; ət][best] .
" A feeble bit at best .
" 一个 微弱 少量 在 最好的 .

充其量只是微不足道的一点。

[dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [jʌŋ] [mæn] . "
Just sit still and listen , young man . "
只是 坐 仍然 和 听 , 年轻的 男人 . "

年轻人，你就坐好听着。

" — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɪf] [ðə; ði] ['skænər] [ruːm] [ɪz]['veɪkənt] . "
" — I suppose I can take him this afternoon if the scanner room is vacant . "
" — 我 认为 我 能 拿 他 这 下午 如果 这 扫描器 房间 是 空缺 . "

“——如果扫描室下午空着的话，我想我可以带他去。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['veɪkənt] , [wiːl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
" It will be vacant , we'll see to that .
" 它 将要 是 空缺 , 出色地 看 到 那 .

“它会空着，我们会确保这一点。”

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] [ʌn'hæpi] [ə'fer] , [iː'iː'biː] [lɪm] . "
I'm glad you're being sensible about this whole unhappy affair , Eeb Lym . "
我是 高兴的 你是 存在 明智的 关于 这 所有的 不开心 事务 , eeb 淋巴细胞 . "

“很高兴你对这件不愉快的事情处理得这么理智，伊布·莱姆。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt] ?
" What are you so cheerful about ?
" 什么 是 你 所以 快乐 关于 ?

你有什么好高兴的?

" ['edi] [sed] .
" Eddie said .
" 埃迪 说 .

埃迪说。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['skænər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] .

They	stood	in	the	scanner	room	and	the	girl	was	humming	a	little	tune	.
他们	站立	在	这	扫描器	房间	和	这	女孩	曾是	哼唱	一个	小的	调	.

他们站在扫描室里，女孩哼着小曲。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['iːdæm] [hɜːrst] .

"	Don't	worry	,	Edam	Hurst	.
"	不	担心	,	埃达姆	赫斯特	.

“别担心，埃达姆·赫斯特。”

[rɪ'læks] , ['edi] .

Relax	,	Eddie	.
放松	,	埃迪	.

放松点，埃迪。

[aɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] , [ðæts] [waɪ] .

I'm	cheerful	because	I	know	what	I'm	doing	,	that's	why	.
我是	快乐	因为	我	知道	什么	我是	正在做	,	那就是	为什么	.

我之所以感到高兴，是因为我知道自己在做什么。

[dʒʌst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Just	bear	with	me	.
只是	熊	和	我	.

请您耐心等待。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

"	He	had	no	choice	.
"	他	有	不	选择	.

他别无选择。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] , ['devəsteɪtɪŋli] , [hiː; hi] [felt] [ə'baʊt] [iː'iː'biː][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

But	now	that	suddenly	,	devastatingly	,	he	felt	about	Eeb	the	way	she	felt	about	him	,
但	现在	那	突然	,	毁灭性的	,	他	毛毡	关于	eeb	这	方式	她	毛毡	关于	他	,

但现在，他突然间痛苦地发现，他对伊布的感觉和她对他的感觉一样了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

he	did	not	want	to	lose	her	.
他	做过	不是	想	到	失去	她	.

他不想失去她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	was	as	simple	as	that	.
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

" [taɪm] [ɪz][hjuːdʒ] , " [iː'iː'biː][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Time	is	huge	,	"	Eeb	told	him	.
"	时间	是	巨大的	,	"	eeb	讲述	他	.

“时间非常宝贵，”伊布告诉他。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][aɪ'd][let][juː; jʊ][goʊ] ?

"	You	didn't	think	that	once	I	found	you	I'd	let	you	go	?
"	你	没有	思考	那	一次	我	成立	你	ID	让	你	去	?

你不会以为我找到你之后就会放你走吧?

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ]

Oh	no	,	I	found	you
哦	不	,	我	成立	你

哦不，我找到你了

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪn] — [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	you're	mine	—	that's	all	there	is	to	it	.
和	你是	矿	—	那就是	全部	那里	是	到	它	.

你是我的——仅此而已。

['iːv(ə)n]['dʒiːvə] , [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['kudnt] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Even	Jeeva	,	Lord	of	the	City	,	couldn't	do	a	thing	about	it	.
甚至	吉瓦	,	主	的	这	城市	,	不能	做	一个	事物	关于	它	.

就连城市之主吉瓦也对此束手无策。

[nɔsɪɜ˞] .

Nossir	.
诺西尔	.

诺西尔。

[taɪm] [ɪz][bɪg][ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [sed] . . . .

Time	is	big	and	while	I	said	.	.	.	.
时间	是	大的	和	尽管	我	说	.	.	.	.

时间很长，虽然我说过.....

" [ʃiː; ʃi] [flikt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] [æt; ət][ə; eɪ]['ped(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

"	She	flicked	a	switch	and	kicked	nonchalantly	at	a	pedal	with	her	foot	.
"	她	轻弹	一个	转变	和	踢	漫不经心地	在	一个	踏板	和	她	脚	.

她拨动开关，漫不经心地用脚踢了一下踏板。

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	ought	to	do	it	.
"	那	应该	到	做	它	.

这样应该就行了。

[dʒʌst][dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['edi] .

Just	don't	be	frightened	,	Eddie	.
只是	不	是	害怕	,	埃迪	.

别害怕，埃迪。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] — "

The	important	thing	—	"
这	重要的	事物	—	"

重要的是——

" [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]

"	The	important	thing	,	"	he	finished	for	her	,	"	is	that	we	want	to	be
"	这	重要的	事物	,	"	他	完成的	为了	她	,	"	是	那	我们	想	到	是

[tə'geðər] , [raɪt] ? "

together	,	right	?	"
一起	,	正确的	?	"

“最重要的是，”他替她说完，“我们想在一起，对吗？”

" [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kɪst] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

"	Right	,	"	she	said	,	kissed	him	soundly	and	turned	a	little	knob	on	the	wall	.
"	正确的	,	"	她	说	,	亲吻	他	稳固地	和	转向	一个	小的	旋钮	在	这	墙	.

“好的，”她说，狠狠地吻了他一下，然后转动了墙上的一个小旋钮。

" [naʊ] [wɪə(r)] ['redi] .

"	Now	we're	ready	.
"	现在	是	准备好	.

现在我们准备好了。

" [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈedi] [bɪˈkeɪm] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" As before Eddie became dizzy and soon he was sitting on the floor
" 作为 前 埃迪 成为 晕眩的 和 很快 他 曾是 坐着 在 这 地面
[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [spɪn][ænd; ənd] [feɪd] ,
watching the room spin and fade ,
观看 这 房间 旋转 和 褪色 ,

"和之前一样，埃迪开始感到头晕目眩，很快他就坐在地板上，看着房间旋转、渐渐消失。"

[spɪn][ænd; ənd] [feɪd] .
spin and fade .
旋转 和 褪色 .

旋转和淡出。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzɑːlvd] , [ˈedi] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɪdi] ['lɪmboʊ] . . .
By the time it dissolved , Eddie was whirling away into a giddy limbo . . .
经过 这 时间 它 溶解 , 埃迪 曾是 旋转 离开 进入 一个 头晕 炼狱 . . .
.
:
.

当它消散时，埃迪已经晕眩地陷入了一种迷离的状态……

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər] [saʊndz] [ɔːl] [əˈraʊnd][ðem; ðəm] .
He stood up and heard the wild nature sounds all around them .
他 站立 向上 和 听到 这 荒野 自然 声音 全部 大约 他们 .

他站起身来，听到了周围各种各样的自然声音。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - [məˈʃiːn] [wʌz; wəz][bɪg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['wʊdɪd] [glen]
The bulk of the time - machine was big at his side in a green wooded glen
这 大部分 的 这 时间 - 机器 曾是 大的 在 他的 边 在 一个 绿色的 树木繁茂的 格伦
.
:
.

在绿树成荫的山谷中，时间机器的主体部分庞大地摆放在他身边。

[iːˈiːˈbiː] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [fruːt] .
Eeb came dancing up to him with an armful of fruit .
eeb 来了 跳舞 向上 到 他 和 一个 满满的 的 水果 .

伊布抱着一大堆水果，跳着舞来到他面前。

" [hɪr] , [its] [dɪˈlɪʃəs] .
" Here , it's delicious .
" 这里 , 它是 可口的 .

"这里，味道好极了。"

[teɪst] [ˌaɪ ˈtiː] —
Taste it —
品尝 它 —

尝尝——

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" She held out her hand and he took a bite , then looked up sharply .
" 她 握住 出去 她 手 和 他 采取 一个 咬 , 然后 看起来 向上 尖锐地 .

她伸出手，他咬了一口，然后猛地抬起头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['feɪdɪd] , ['dɪsəˈpɪrd] .
With a whirring sound , the machine faded , disappeared .
和 一个 嗡嗡声 声音 , 这 机器 褪色 , 消失 .

伴随着一阵嗡嗡声，机器渐渐消失。

" [aɪ] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" I sent it back , " the girl said .
" 我 发送 它 后退 , " 这 女孩 说 .

"我把它退回去了，"女孩说。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɜːrmənənt] ,
" I wanted to make it permanent ,
" 我 通缉 到 制作 它 永恒的 ,

我想让它永久化，

[dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [taɪm] [ɪz][bɪg][ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər][faɪnd][ˌjuː 'es] .
just you and I . Time is big and they'll never find us .
只是 你 和 我 . 时间 是 大的 和 他们会 绝不 寻找 我们 .

只有你和我。时间很长，他们永远也找不到我们。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .
Besides , they'll think this is punishment enough .
除了 , 他们会 思考 这 是 惩罚 足够的 .

此外，他们会认为这已经是足够的惩罚了。

[wɪə(r)] [eg'zaild] [bæk] [hɪr] . "
We're exiled back here . "
是 放逐 后退 这里 . "

我们被流放回了这里。

" [wel] , [wer] [ɪz] [hɪr] ? "
" Well , where is here ? "
" 出色地 , 在哪里 是 这里 ? "

"那么，这里是哪里？"

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] [ʃʊr] .
" Oh , I'm not exactly sure .
" 哦 , 我是 不是 确切地 当然 .

"哦，我不太确定。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

拾得者归其所有(Finders keepers)
第2/2页

[raɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ɪ'mɜ:rdʒd] .
Right around the time the human species emerged .
正确的 大约 这 时间 这 人类 物种 出现 .

大约在人类出现的同时。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪf] , ['edi] —
Should be a wonderful life , Eddie —
应该 是 一个 精彩的 生活 , 埃迪 —

埃迪，你的生活应该很美好——

" ['edi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ] .
" Eddie began to sing a popular song .
" 埃迪 开始 到 唱歌 一个 受欢迎的 歌曲 .

埃迪开始唱一首流行歌曲。

['pɑ:pjələr] ?
Popular ?
受欢迎的 ?

受欢迎的?

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:pjələr] — [wen] ?
It had been popular — when ?
它 有 到过 受欢迎的 — 什么时候 ?

它曾经很受欢迎——是什么时候?

[ðɪs] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'fju:zɪŋ] .
This all was very confusing .
这 全部 曾是 非常 令人困惑 .

这一切都让人非常困惑。

" ['i:dæm] [hɜ:rst] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pɑ:zətɪvli] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs]
" Edam Hurst , you have positively the worst singing voice
" 埃达姆 赫斯特 , 你 有 积极地 这 最差 歌唱 嗓音

"埃达姆·赫斯特，你的歌声简直糟透了。"

[aɪv] ['evər] [hɜ:rd] .
I've ever heard .
我已经 曾经 听到 .

我听过的最离谱的事。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kwaɪət] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pʊt] [mɔ:r] [fɔ:rs]
" He smiled and told her to be quiet , kissing her to put more force
" 他 微笑 和 讲述 她 到 是 安静的 , 接吻 她 到 放 更多的 力量
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'mænd] .
behind the command .
在后面 这 命令 .

他笑着让她安静，还吻了她一下，以示命令的力度。

[ðen] , [hænd] [ɪn] [hænd] , ['i:dæm] [ænd; ənd] [i:'i:'bi:] [wɔ:kt] [θru:] [ðer; ðər] [glen] .
Then , hand in hand , Edam and Eeb walked through their glen .
然后 , 手 在 手 , 埃达姆 和 eeb 步行 通过 他们的 格伦 .

然后，埃达姆和伊布手牵着手，走过了他们的山谷。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'dʒenɪt(ə)l] ['skɛptɪks] [huː] [ɪn'sɪst] [ðæt] [taɪm] - ['træv(ə)l][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

The	names	of	those	congenital	skeptics	who	insist	that	time	-	travel	is	impossible	,
这	姓名	的	那些	先天性	怀疑论者	WHO	坚持	那	时间	-	旅行	是	不可能的	,

['iːv(ə)n][ɪn] ['θiːəri] , [ɑːr; ər]['liːdʒən] .

even	in	theory	,	are	Legion	.
甚至	在	理论	,	是	军团	.

那些天生怀疑论者坚持认为时间旅行即使在理论上也不可能，他们的名字是"军团"。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][stænd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] .

Nor	is	their	stand	difficult	to	comprehend	.
也不	是	他们的	站立	难的	到	理解	.

他们的立场也不难理解。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [noʊ][mæn][ɔːr]['wʊmən] [hæz; həz] [jet] ['trævld] ['bækwərd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər]

They	say	that	no	man	or	woman	has	yet	traveled	backward	to	meet	a	younger
他们	说	那	不	男人	或者	女士	有	然而	旅行	落后	到	见面	一个	年轻

[hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

him	or	herself	face	to	face	.
他	或者	她自己	脸	到	脸	.

据说，至今还没有人穿越回过去，与年轻时的自己面对面相遇。

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l]['pærədɑːks] .

They	say	this	is	immutable	paradox	.
他们	说	这	是	不可更改的	悖论	.

他们说这是不可改变的悖论。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['klɪntʃər] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['kwɪri] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] , [ɪf] [taɪm] - ['træv(ə)l]

And	by	way	of	clincher	they	add	a	query	as	to	why	,	if	time	-	travel
和	经过	方式	的	关键先生	他们	添加	一个	询问	作为	到	为什么	,	如果	时间	-	旅行

[ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

is	to	come	,
是	到	来	,

最后，他们又提出了一个关键问题：如果时间旅行真的会成为现实，那么为什么.....

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] ?

has	it	never	happened	?
有	它	绝不	发生	?

难道从未发生过吗?

[waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [rɪ'kɔːrdɪd] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌvizi'teiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

Why	haven't	we	recorded	instances	of	visitations	from	the	future	?
为什么	还没有	我们	记录	实例	的	探访	从	这	未来	?

为什么我们没有记录下来自未来的造访事件?

[haʊ'evər] , [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][taɪm] - ['træv(ə)l][hæv; həv] ['ænsər] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

However	,	those	in	favor	of	time	-	travel	have	answers	ready	and	waiting	.
然而	,	那些	在	偏爱	的	时间	-	旅行	有	答案	准备好	和	等待	.

然而，那些支持时间旅行的人早已准备好了答案。

[ðiːz] ['ɔptəmɪsts] (?) [juːz][ðə; ði]['pærəlel]['juːnɪvɜːrs] ['θiːəri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fɜːrst]['kwestʃən] .

These	optimists	(	?	)	use	the	parallel	universe	theory	to	meet	the	first	question	.
这些	乐观主义者	(	?	)	使用	这	平行线	宇宙	理论	到	见面	这	第一的	问题	.

这些乐观主义者（？）利用平行宇宙理论来回答第一个问题。

[sʌtʃ] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] [kleɪm] , [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [kɔːz] [ə; eɪ] ['fɔːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:θweɪz] ,

Such	return	,	they	claim	,	would	immediately	cause	a	forking	of	the	Earthways	,
这样的	返回	,	他们	宣称	,	会	立即地	原因	一个	分叉	的	这	地球之路	,

他们声称，这样的回归将立即导致地球航道的分叉。

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌʌn'trɑːdn] [baɪ][taɪm] - ['trævlɪŋ] [fiːt] .

leaving	our	version	of	the	world	untrodden	by	time	-	traveling	feet	.
离开	我们的	版本	的	这	世界	未踏足的	经过	时间	-	旅行	脚	.

使我们所处的世界免遭时间旅行者的足迹。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['klɪntʃər] , [ðeɪ] ['kaʊntər] - ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] [wi:; wi]

As	to	the	clincher	,	they	counter	-	question	with	a	How	do	we	know	we
作为	到	这	关键先生	,	他们	柜台	-	问题	和	一个	如何	做	我们	知道	我们

['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] ?

haven't	had	such	visitors	?
还没有	有	这样的	访客	?

至于关键问题，他们反问："我们怎么知道我们没有接待过这样的访客呢？"

[taɪm] - ['træv(ə)l] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] - ['dɪstənt]['fju:tʃər] .

Time	-	travel	,	when	it	comes	,	will	come	in	a	far	-	distant	future	.
时间	-	旅行	,	什么时候	它	来	,	将要	来	在	一个	远的	-	遥远	未来	.

时间旅行即便到来，也是在遥远的未来。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [mɪr] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]

At	such	a	distance	the	mere	six	thousand	years	of	recorded	human	history	is
在	这样的	一个	距离	这	仅仅	六	千	年	的	记录	人类	历史	是

[ə; eɪ] [mɪr] [flai] - [spek] [ɑ:n][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

a	mere	fly	-	speck	on	the	annals	of	Earth	.
一个	仅仅	飞	-	斑点	在	这	志	的	地球	.

从如此遥远的距离来看，人类有记载的短短六千年历史，在地球的史册上不过是沧海一粟。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['taɪni][dɑ:t][ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuəm][hæv; həv] [bɪn] ['feɪvərd] ?

So	why	should	this	tiny	dot	in	the	continuum	have	been	favored	?
所以	为什么	应该	这	微小的	点	在	这	连续体	有	到过	受青睐	?

那么，为什么这个连续体中的小点会受到青睐呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神